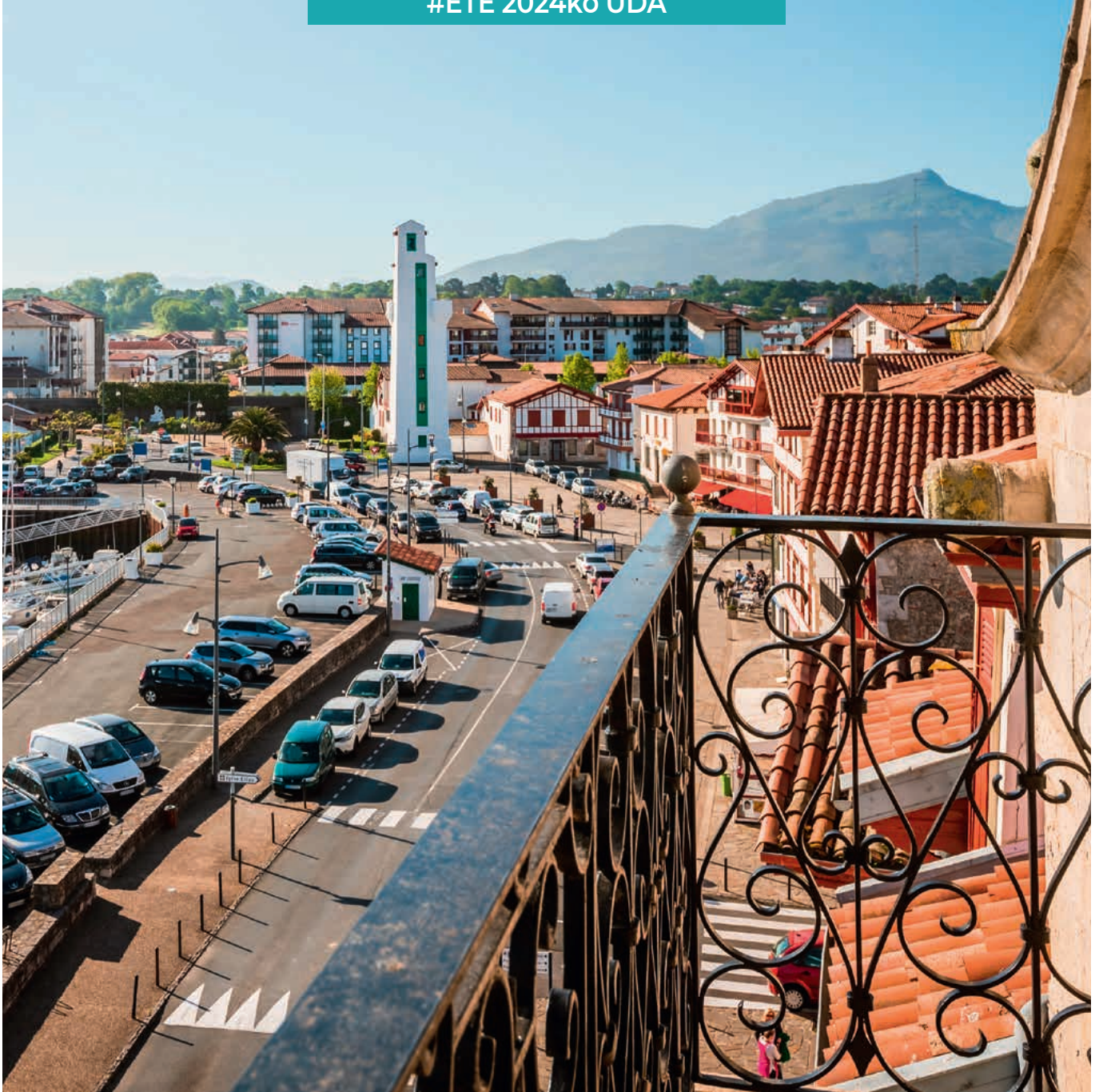


# ZIBURU CIBOURE

#ÉTÉ 2024ko UDA



5

Dossier : Stationnement – circulation : les premières mesures  
Dosiera: Aparkatzea – zirkulazioa: lehen neurriak

16

Notre patrimoine naturel, une richesse à préserver  
Cure natura ondarea, zaindu beharreko aberastasuna

26

Ville vivante : la lecture au premier plan !  
Hiri bizia: irakurketa lehen lerroan!

# Festival Ravel

## À CIBOURE!

EN  
PAYS  
BASQUE

19 AOÛT  
4 SEPTEMBRE  
2024

24/08

16:00

### Week-end « Contes Fantastiques »

Tabea Zimmermann, alto  
Bertrand Chamayou, piano

18:00

Alena Baeva, violon  
Vadym Kholodenko, piano

📍 Eglise Saint Vincent

2/09

20:00

### Ensemble Hegiak

Entre tradition et création :  
chants et musiques basques

📍 CIAP Les Récollets - Errekoletok

4/09

18:00

### Bertrand Chamayou, piano

Letter(s) to Erik Satie

📍 CIAP Les Récollets - Errekoletok



DIRECTION  
Bertrand Chamayou  
festivalravel.fr



10

## AURKIBIDEA SOMMAIRE



12



15



24



30

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

10

Les travaux dans la ville  
Obrak hirian

12

Encan : démarrage  
de la concertation  
Encan: adostearen abiatzea

15

Miguelena-Caparocenia :  
Une expérimentation  
collective pour lutter  
contre le moustique tigre  
Esperimentazio kolektiboa eltxo  
tigrearen aurka borrokatzeko

24

Projet cinéma :  
les jeunes derrière la caméra !  
Zinema proiektua: gazteak  
kameraren gibelean!

30

Ciboure ville euskaldun  
Ziburu hiri euskalduna

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr  
Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Marie Surzur  
Traduction : Peio Heguy | © Photo couverture : Komcebo | © Photos : Mapiurdi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure  
Création graphique et mise en pages altergraf | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

# ÉDITOIA



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Bien qu'elle conserve son cœur historique emblématique, Ciboure s'est métamorphosée depuis les années 50 : l'urbanisation a pris le pas sur un paysage agricole, avec l'apparition de quartiers, de routes et d'infrastructures.

Aujourd'hui, la circulation et le stationnement doivent être repensés, de façon à sécuriser les usagers et libérer les trottoirs pour les piétons. Il y a deux ans, nous avons lancé une étude sur la circulation et le stationnement à Ciboure, pour apporter des réponses aux problématiques rencontrées en la matière.

Aujourd'hui, nous expérimentons deux mesures.

En premier lieu, l'extension du stationnement payant en centre-ville, à l'instar des autres communes littorales et touristiques, de façon à permettre la rotation des véhicules, libérer des places pour les riverains et faciliter l'accès aux commerces et services. Cette mesure s'accompagne de l'installation de bornes minutes pour créer des zones de gratuité à durée limitée ; en parallèle, un abonnement (90€ par an, 10€ par mois) est proposé pour les résidents et commerçants concernés.

Deuxième mesure, l'aménagement routier du secteur de Bordagain, afin de sécuriser la route en réduisant la vitesse des automobilistes et en permettant aux piétons de circuler sur les trottoirs.

Ces mesures présentent leur lot de changements, de nouvelles habitudes doivent être prises. Néanmoins, il est de notre responsabilité d'élus de proposer des solutions en faveur de l'intérêt général. Ces mesures sont prises à titre expérimental pendant six mois à un an, période à l'issue de laquelle un bilan sera effectué. Des correctifs pourront être apportés dès lors qu'ils répondent à un besoin objectif.

La ville continue d'évoluer, notamment pour créer de nouveaux services, infrastructures et logements accessibles aux Cibouriennes et Cibouriens. Afin de préserver notre environnement, nous privilégions le renouvellement urbain. L'étude de préprogrammation du secteur de l'Encan commence et dès l'automne, de premières étapes de concertation seront initiées auprès des habitants.

En parallèle, nous veillons à préserver notre patrimoine naturel, qui couvre 64% de notre territoire et qui contribue à la richesse paysagère de la ville et à la qualité de notre cadre de vie.

A travers le fauchage tardif de nos espaces verts, une gestion raisonnée des plages, par la régénération du Petit Bois ou par la protection des Barthes de la Nivelle, différentes actions sont menées pour concilier confort de vie et respect de l'environnement.

Je vous souhaite de passer un bel été.

Bonne lecture,

**Eneko Aldana-Douat**, Maire de Ciboure



Au nom des agents et du conseil municipal, j'ai la tristesse de vous faire part des décès de **Bernadette Niquet**, agent du service urbanisme, et **Sébastien Irastorza**, responsable du centre-technique municipal. Nos condoléances vont à leurs familles, à leurs amis, à leurs proches et à leurs collègues.

Ziburutar maiteak,

Bere ospea egiten duen bihotz historikoa anitz aldatu ez bada ere, Zibururen itxurak hainbat bilakaera ezagutu ditu 50 hamarkadatik aitzina: urbanizazioak laborantzako lurren lekua hartu du eta auzotegiak, errepideak eta azpiegiturak eraikiak izan dira.

Gaur egun, zirkulazioaz eta aparkatzeaz gogoetak eraman behar ditugu, erabiltzaileei segurtasuna ekartzeko eta oinbideak oinezkoek erabil ditzaten askatzeko. Duela bi urte ikerketa bat abian ezarri dugu zirkulazioaz eta aparkatzeaz Ziburun, gai horietan agertu arazoei aterabideak atzemateko gisan.

Oraingoan, bi neurri ditugu entseatzeko.

Lehenik, ordainduzko aparkatze hiri barnera hedatzea, itsasbaterreko beste herri turistikoaren gisara, ibilgailuen aldizkatzea ahalbidetzeko, lekuak biztanleentzat libratzeko eta saltegi eta zerbitzuetara hobeiki heltzeko. Minutuko terminalak plantatuz osotzen da neurri hau, epe mugatuko urriñakotasun eremuak sortzeko; honekin batera, harpidetza bat (90€ urteko, 10€ hilabetan) proposatua zaie hunkituak diren herritar eta komertzianteei.

Bigarren neurria, Bordagaineko sektoreko errepide antolamendua, segurtasuna ekartzeko auto gidarien abiadura apalaraziz eta oinezkoen onbideetan ibiltzea ahalbidetuz.

Aldaketa batzuk eragiten dituzte neurri hauek, usaia berriak hartu beharko dira. Hala ere, hautetsion ardura da interes orokorraren aldeko aterabideak proposatzea. Esperimentazio gisa hartuak dira neurri hauek, sei hilabete eta urte bateko eperako. Garai honen ondotik bilan bat aterako dugu. Zuzenketa batzuk egiten ahalgo ditugu, behar objektibo bati erantzuteko bada.

Aldatzen segitzen du hiriak, Ziburutarrei helgarriagoak zaizkien zerbitzu, azpiegitura eta bizitegi berriak sortzeko besteak beste. Gure ingurumena zaintzeko, hiri berriztapena lehenesten dugu. Encan eremuko aitzin programazio ikerketa abiatzen da eta, udaberrietik aitzina, herritarengana lehen adoste urratsak abian ezarriak izanen dira.

Aldi berean, kasu eginen dugu, gure lurraldearen %64 azalera estaltzen eta hiriaren inguruneen aberastasuna eta gure bizi eremuaren kalitatea bermatzen duen gure natura ondarea ongi zaintzen. Gure berdeguneen mozte berantiarren bitartez, hondartzen kudeaketa egokiaren bitartez, Oihan Tipia berriztatuz edo Urdazuriko Bartetako gune hezeak babestuz, hainbat ekintza burutuak dira bizi erosoa eta ingurumenaren errespetua uztartzeko.

Uda ederra iragaitea desiratzen dizuet.

Irakurketa on,

**Eneko Aldana-Douat**, Ziburuko auzapeza

Langileen eta herriko kontseiluaren izenean, tristezia handiz jakinarazten dizuet **Bernadette Niquet**, hirigintza zerbitzuko langilea eta **Sébastien Irastorza**, herriko zentro teknikoko arduraduna zendu direla. Gure doluminak helarazten dizkiegu haien familiei, haien adiskideei, haien ahaideei eta haien lankideei.

Depuis les années 1950, la physionomie de Ciboure a considérablement changé : en périphérie du centre historique, des quartiers se sont édifiés à la place de fermes et de champs, concomitamment à l'évolution des modes de vie et de déplacement.

Aujourd'hui, la circulation et le stationnement doivent être repensés, de façon à sécuriser les usagers, apaiser la ville et répondre aux nouveaux enjeux de mobilité.

C'est la raison pour laquelle il y a deux ans, une étude sur la circulation et le stationnement a été lancée sur Ciboure, avec deux objectifs :

- Obtenir des données chiffrées pour comprendre les habitudes de stationnement des résidents et visiteurs ;
- Comprendre les flux, les provenances et destinations des usagers de la voirie, piétons, cyclistes et automobilistes.

Cette étude nous permet aujourd'hui de proposer des solutions qui seront expérimentées pendant une période de 6 à 12 mois :

- L'extension du stationnement payant en centre-ville, à l'instar des autres communes littorales, de façon à permettre la rotation des véhicules, tant pour les riverains que pour l'accès aux commerces et services ;
- Des aménagements de voirie dont les premiers seront expérimentés sur le secteur de Bordagain.

## STATIONNEMENT ET CIRCULATION : LES PREMIÈRES MESURES

### APARKATZEA ETA ZIRKULAZIOA: LEHEN NEURRIAK

1950 hamarkadatik aitzina, Ziburuko itxura anitz aldatu da: zentro historikoko inguruan auzotegiak ordezkatu dituzte etxalde eta pentzeak, bizi eta garraiatzeko moldeen aldaketan ondorioz.

Gaur egun berriz pentsatu behar ditugu zirkulazioa eta aparkatzea, erabiltzaileen segurtasunerako, hiria lasaitzeko eta mugikortasun erronka berriei erantzuteko.

Horregatik da zirkulazioa eta aparkatzeari buruzko ikerketa bat burutua izan, Ziburun, duela bi urte, bi helbururekin:

- Datu xifratuak lortzea biztanleen eta bisitarien aparkatze usaia ulertzeko;
- Bideen erabiltzaileen, oinezkoen, txirrindularien eta auto gidarien fluxu, jatorri eta helmugak ulertzeko.

Ikerketa honi esker, 6 eta 12 hilabete arteko garai batez entseatuak izanen diren aterabideak proposatzen ahal ditugu gaur egun:

- Ordainduzko aparkatzearen hedapena hiri barnera, itsasbaterreko beste herrien gisara, autoen aldizkatzea, biztanleena bezainbat saltokietara eta zerbitzuetara heltzeko, errazteko gisan;
- Bide antolamendua, lehenak Bordagaineko sektorean entseatuak izanen direnak.



## Faciliter le stationnement des riverains et usagers du centre-ville

Le stationnement en centre-ville est pendulaire, saturé entre 8h et 18h par des véhicules qui restent sur place, dits « ventouses ».

Un constat qui s'explique en premier lieu par le caractère intrinsèquement attractif des centres-villes, qui concentrent commerces, services et infrastructures de mobilité.

Un phénomène que riverains et commerçants déplorent depuis plusieurs années, et qui s'aggrave avec le développement, de l'autre côté du pont, d'une offre payante.

### EXTENSION DU PÉRIMÈTRE PAYANT EN CENTRE-VILLE

Afin de redonner aux riverains des places de stationnement et de permettre l'accès aux commerces et services, la municipalité a décidé d'élargir le périmètre du stationnement payant en centre-ville, une mesure effective depuis le 1er juillet. Afin que les usagers prennent acte de cette nouvelle réglementation, une période transitoire a été observée, d'une quinzaine de jours, au cours de laquelle des avertissements sans verbalisation ont été déposés sur les parebrises, de façon préventive.

En complément du Quai Ravel et du parking de la plage des Cibouriens, sont désormais payants :

- Rue de la Fontaine ;
- Place de la Tour d'Auvergne ;
- Avenue Jean Jaurès (du 2 au 12) ;
- Fronton ;
- Place Camille Jullian.

L'abonnement (10 € par mois ou 90 € par an) est proposé aux commerçants et aux résidents des rues concernées.

### 14 PLACES GRATUITES EN BORNES-MINUTES

En parallèle, 6 double bornes-minutes ont été implantées, de façon à créer 12 places de gratuité à durée limitée :

- 2 à l'angle du quai Ravel et de la Tour d'Auvergne, de chaque côté de la chaussée (2 places en direction de Socoa, 2 places en direction de Saint-Jean-de-Luz)
- 4 à l'entrée du quai Ravel, face à la presse de chaque côté de la chaussée, de façon à créer une zone de stationnement minute facilement identifiable.

Une septième double-borne sera installée sur l'avenue Jean Jaurès face au Vival, concomitamment à l'aménagement de voirie le long de la nouvelle résidence Iturri Alde, dont la livraison est prévue en 2025.

La mesure a été présentée aux habitants lors des assemblées générales des comités de quartiers, qui se sont déroulées en avril, et aux commerçants au cours de la commission extra-municipale dédiée, où elle a été plutôt bien accueillie.

Elle s'accompagne d'autres actions, notamment sur le secteur de Bordagain, de façon à redonner l'usage du trottoir aux piétons et à faciliter le stationnement des riverains.



- Les horaires de stationnement restent inchangés : du lundi au samedi, 9h-12h30 et 14h30-19h30, toute l'année excepté les jours fériés.
- Vous pouvez régler votre stationnement via un horodateur sur place, ou via l'application Easy Park, disponible sous Android et I-phone.

## Hiri barneko biztanle eta erabiltzaileen aparkatzea erraztu

Pendularra da hiri barneko aparkatzea, tokian berean gelditzen diren « bentosak » deitu autoez bete beterik, 8:00ak eta 18:00ak artean.

Ziburu eta Donibane Lohizuneko hiri barneen berezko erakargarritasun handiak lehenik eta behin egoera hau eragiten du, hauetan atzematzen baitira saltegi, zerbitzu ta mugikortasun azpiegiturak.

Azken urte hauetan biztanleek eta saltzaileek deitoratzen duten fenomeno, aurten gaizkiagotuko dena, zubiaren beste aldean ordainduzko eremua zabalduko baita.



### ORDAINDUZKO EREMUAREN HEDATZEA HIRI BARNEAN

Biztanleek aparkalekuak ukaitako eta besteak saltegietatik hurbiltzeko gisan, ordainduzko eremua hiri barnera hedatzea erabaki du herriko etxeak, uztailearen 1etik indarrean jarria izan da neurri hau.

Ravel Kaia eta Ziburutarren hondartzako aparkalekuaz gain, hemendik aitzina, ondokoak ordainduzkoak izanen dira ere:

- Fontaine karrika;
- Tour d'Auvergne plaza;
- Jean Jaurès etorbidea (2tik 12ra);
- Pilota plaza;
- Camille Jullian plaza.

Harpidetza bat (10 € hilabetean 90 € urtean) proposatua zaie karrika hauetako komertsantei.

• Aparkatze orduak ez dira aldatzen: astelehenetik larunbatera, 9:00-12:30 eta 14:30-19:30, urte osoan besta egunetatik kanpo.

• Tokian berean atzemanen duzuen oren-markagailutik edo Android eta I-phonetik eskura dagoen Easy Park aplikazioaren bitartez ordain dezakezue.

### 14 TOKI URRIRIK MINUTUKO TERMINALEN BIDEZ

Hauekin batera, 6 minutuko terminal bikoitz plantan ezarriak izan dira, epe mugatuan urriren 12 leku sortzeko gisan:

- 2 Ravel kaia eta Tour d'Auvergnereen izkinean, bidearen bi aldeetan (2 leku Zokoara buruz, 2 leku Donibane Lohizunera buruz)
- 4 Ravel kaiaren sartzean, prentsaren parean bidearen bi aldeetan, errazki atzemanen den minutuko aparkaleku eremu bat sortzeko gisan.

Zazpigarren terminal bikoitza plantatua izanen da Jean Jaurès etorbidean, Vival-en parean, 2025ean bukatzekoa den Iturri Alde egoitza berriaren luzean egin bidearen antolamenduarekin batera.

Neurria biztanleei, apirlean burutu auzotegietako batzordeen biltzar nagusien karietara aurkeztua izan zaie, eta komertsantei, aski ongi hartua izan den gai honi eskaini kontseilutik kanpoko batzordean.

Beste ekintza batzuk hedatuak izanen dira ere neurri honekin batera, besteak beste Bordagaineko sektorean, oinbideak usaiako erabiltzailei itzultzeko eta biztanleak errazkiago aparka daitezen.

## Freiner les automobilistes et sécuriser les piétons sur le secteur de Bordagain



### UNE SITUATION ACCIDENTOGÈNE

Le secteur de Bordagain est soumis à deux problématiques : en premier lieu, la vitesse excessive des automobilistes, en second lieu le stationnement des véhicules sur les trottoirs, interdit par le code de la route. Deux facteurs qui rendent la route accidentogène et empêchent la circulation sécurisée des piétons.

« Le fait que les trottoirs ne soient pas accessibles aux piétons est un problème de sécurité publique, et c'est précisément la raison pour laquelle le code de la route interdit le stationnement des véhicules sur les trottoirs, rappelle le maire. Néanmoins, nous savons que tous les riverains n'ont pas la possibilité matérielle de stationner dans leur propriété. Or, si nous avons le devoir de sécuriser la voirie avant qu'un accident ne se produise, l'objectif n'est pas de sanctionner les contrevenants sans proposer des solutions préalables aux riverains concernés. »

### DES AMÉNAGEMENTS ROUTIERS POUR SÉCURISER LE SECTEUR

- » Le long de l'avenue de l'océan et sur le haut du boulevard de Bordagain, du stationnement en quinconce a été matérialisé au sol, des écluses et des coussins berlinois (ralentisseurs) ont été implantés. De cette façon, les véhicules doivent respecter les priorités de passage et ne peuvent plus circuler aussi rapidement.
- » Deux sens uniques ont été matérialisés, de façon à créer une boucle :
  - Un sens unique descendant sur le bas de l'avenue de Bordagain, entre le croisement avec l'avenue Berastegua et le rond-point de la Croix-blanche ;
  - Un sens unique remontant sur la rue de la liberté, entre ce même rond-point et l'avenue Berastegua.

### 4 objectifs

- » Créer du stationnement sur la voirie ;
- » Ralentir la vitesse automobile ;
- » Redonner l'usage du trottoir aux piétons ;
- » Sécuriser les déplacements doux sur le secteur.

### PROPOSER LE MAXIMUM DE STATIONNEMENTS POSSIBLES AUX RIVERAINS

Les solutions ont été travaillées pour proposer le maximum de places : une centaine de stationnements ont été créés sur la voirie.

En complément, une fois le chantier livré, des ajustements sur site ont été réalisés : des places supplémentaires et des coussins berlinois ont pu être rajoutées partout où c'était possible, dès que les conditions de sécurité étaient réunies. Des ajustements sont encore en cours sur certains points durs qui subsistent.

### UN EFFORT COLLECTIF

En parallèle, c'est un appel au civisme et à la responsabilité de chacun qui est fait : dès que c'est possible, les riverains doivent garer leur véhicule dans leur propriété, de façon à laisser le stationnement sur voirie aux voisins qui n'ont pas cette possibilité.

« Cet aménagement bouleverse les habitudes, il faut adopter de nouveaux comportements. La solution viendra des efforts que chacun fait pour rentrer la voiture chez soi dès que c'est possible. »

Comme cela avait été effectué sur Oihan Alde, les aménagements seront pérennisés à l'issue d'une période test.



### Le saviez-vous ?

Afin d'éviter de reporter les voitures sur le domaine public, la commune n'autorise pas les projets de logements qui ne prévoient pas le nombre adéquat de stationnement dans la propriété. En effet, le PLU adopté en 2022 n'autorise que les projets prévoyant a minima 2 places par maison individuelle. Les transformations de garage sans compensation de place de stationnement dans la propriété sont refusées.

## Auto gidariei abiadura apalarazi eta oinezkoiei segurtasuna bermatu Bordagaineko sektorean

### ISTRIPUAK ERAGITEN DITUEN EGOERA

Bi arazo agertzen dira Bordagain sektorean: lehenik eta behin, auto gidariak fiteegi ibiltzen dira, bigarrenik, ibilgailuak oinbideetan aparkatzen dira, errepide kodeak debekatzen badu ere. Bi faktore hauek istripuak eragiten dituzte errepidean eta oinezkoen segurtasuna trabatzen dute.

« Segurtasun publikoko arazoa da oinezkoak oinbideetara ezin heltzearena, eta preseski horregatik du errepide kodeak ibilgailuei oinbideetan aparkatzea debekatzen, orotarazten du Auzapezak. Hala ere, badakigu biztanle guzietan ez dutela haien jabegoan aparkatzeko ahal materialik. Baina errepidea istripu bat gertatu aitzin segurtatu behar badugu ere, helburua ez da hunkituak diren biztanleei aterabideak proposatu gabe lege urratzaileak zigortzea. »

### BIDE ANTOLAMENDUAK SEKTOREA SEGURTATZEKO

- » Itsasoaren etorbidearen luzeran eta Bordagain bulebarreko gainaldean, bosnako izar moduko aparkalekua lurzoruan marraztua, eskusak eta berlina koskorak (abiadura geldotzaileak) plantatuak izan dira. Honela, ibilgailuek lehentasuneko iragaiteak errespetatu beharko dituzte hain fite ibili gabe.
- » Bi norabide bakar ezarriak izan dira, bukla bat sortzeko gisan:
  - Bordagain etorbidearen beheraldera, Berastegia etorbidea eta Gurutze Xuriko biribilgunearen bidegurutzearan artera jaitziko den norabide bakar bat;
  - Askatasun karrikara, biribilgune hau eta Berastegia etorbide berdinen artera igotzen den norabide bakar bat.

### 4 helburu

- » parkatzea bidean gainean sortzea;
- » utoen abiadura apalarazteko;
- » Oinezkoek oinbideak berriz erabiltzeko;
- » Sektorean joan-etorri eztiak segurtatzea.

### AHAL BEZAIN BAT APARKATZE LEKU PROPOSATU BIZTANLEEI

Ahal bezain bat leku proposatzeko aterabideak landuak izan dira: ehun bat aparkatze leku sortuak izan dira bideetan. Honez gain, obrak bukatu ondotik, gunean gainera doitzeko burutuak izan dira: leku gehigarriak eta berlindar kuxinak gehituak izan dira ahal zen leku guzietan, segurtasun baldintzak bilduak ziren unetik. Doitze batzuk oraindik bidean dira gelditzen diren hainbat leku zailetan.

### INDAR KOLEKTIBOA

Aldi berean, bakoitzak jendetasun eta ardura gehiago agertzea galdegina da: ahal bezain fite, biztanleek ibilgailua haien jabegoan aparkatu behar dute, bidean gainera aparkatzea, horrelako aukerarik ez duten auzoei uzteko gisan. « Usaiak aldatzen ditu antolamendu horrek, jarrera berriak hartu behar dira. Bakoitzak bere autoa bere etxean ahal bezain fite sartzeko egiten duen indarretatik etorriko da aterabidea. » Oihan Alden egin izan zen bezala, entsegu garai baten ondotik egonkortuak izanen dira antolamenduak.



### Ba ote zenekiten?

Auto gehiago eremu publikoan aparkatzen saihesteko gisan, herriak ez du baimentzen jabegoan aparkatzeko leku kopuru egokia aurreikusten ez dituzten bizitegi proiektuak. Izan ere, 2022an onartua izan den THP-an gutienez 2 toki bakarkako etxeka aurreikusten dituzten proiektuak baizik ez ditu baimentzen. Ez da onartuko ere garajeak eraldatzeko obrarik aparkatzeko lekurik plantatzen ez bada jabegoan.



# Les travaux dans la ville

## 1. Des trottoirs dans l'impasse Ibiry

Les trottoirs de l'impasse Ibiry ont été repris sur la partie basse et étendus à la partie haute, qui n'en comptait pas jusqu'à présent.

## 2. Les travaux ont démarré à la Plaine des Sports

La première phase des travaux de la Plaine des Sports a démarré mi-juin pour plusieurs mois, avec la création d'un parking perméable et engazonné, de noues végétales pour réduire les inondations, la création d'une cuve de récupération des eaux de pluie, la plantation d'arbres et arbustes sur le site. Pendant la durée du chantier, les usagers sont invités à stationner sur les places le long de la route ou à l'espace polyvalent. Suivra en 2025 la seconde phase de travaux, avec l'aménagement d'un giratoire pour sécuriser l'accès au site et à l'espace polyvalent, ainsi que la prolongation de la piste cyclable.

## 3. La Vierge de Muskoa confortée et embellie

Au mois de mai, les travaux de confortement de la falaise au niveau de la Vierge de Muskoa, dont le parapet s'était effondré l'année dernière, ont été entrepris par le département, avec le cofinancement de la ville. Les services techniques en ont profité pour reprendre les fissures et la peinture de la statue.

## 4. Des bancs le long de la Nivellev

À la demande des riverains du comité de quartier Oihan-Alde - Arrantzaleak - Miguelena, des bancs supplémentaires ont été installés par les services techniques le long de l'avenue Jean Poulou.

## 5. Les travaux du pont Charles de Gaulle repoussés à l'automne

Initialement annoncés par le Département 64 pour la fin du printemps, les travaux du pont Charles de Gaulle seront finalement entrepris à l'automne. Il s'agira de rétrécir la largeur de la chaussée automobile pour accueillir une piste cyclable séparée du trottoir piétonnier, dans le but de mettre fin au conflit d'usage quotidiennement constaté sur l'ouvrage.



[3]

**6. 1,35**  
C'est le nombre de tonnes de matériaux de l'ancienne école Aristide Briand qui ont été sauvés de la benne par Patxa'Ma, entreprise spécialisée dans le reconditionnement et le réemploi des matériaux du bâtiment. Cette entreprise de l'économie circulaire a récupéré portes et fenêtres en double vitrage, évier, lavabos, projecteurs, goulottes et autres équipements ; ils seront reconditionnés puis proposés à la vente aux particuliers à des prix concurrentiels.

Une démarche vertueuse :

- » En matière d'environnement, par la réduction des déchets et la préservation des ressources naturelles ;
  - » En matière d'action sociale et solidaire, en créant des emplois locaux et en permettant de faciliter l'accès à des matières premières.
- En parallèle, les travaux se poursuivent, pour transformer l'ancienne école en résidence intergénérationnelle, tout en conservant l'enveloppe architecturale d'origine. 4 logements à destination des familles, 4 autres à destination des seniors sont créés dans les étages ; le rez-de-chaussée est quant à lui réaménagé pour accueillir le centre communal d'action sociale et le club seniors Iduski Ederra.

# Obrak hirian

## 1. Oinbideak Ibiry karrika itsuan

Ibiry karrika itsuko oinbideak behereko aldean berriz hartuak eta, orain arte halakorik ez zuen gaineko aldera hedatuak izan dira.

## 2. Obrak abiatu dira Kirolen Zelaian,

Kirolen Zelaiko obraren lehen fasea ekaina erdian eta zenbait hilabeterako abiatu da, aparkaleku iragazkor eta soropildu bat, uholdeak murrizteko landare pezoiak, bai eta euri uren errekueratzeko edukiontzi bat sortuz, eta zuhaitzak eta zuhaixkak gunean landatuz.

Obrak irauteko denboran, bidearen luzerako lekuetan edo erabilera anitzeko esparruan aparkatzera gomitatzen ditugu erabiltzaileak. Obren bigarren fasea 2025ean iraganen da, gunera eta erabilera anitzeko esparruko sarbidea segurtatzeko biribilgune bat sortuz eta bizikleta bidea luzatuz.

## 3. Muskoako Birjina sendotua eta edertua

Maiatzean, Muskoako Birjinaren heinean egin beharreko erlaitzaren sendotzeko obrak, aldarria erori baitzen joan den urtean, abiatu ditu departamenduak,

hauen diruztatze zati bat hiriak bere gain harturik. Zerbitzu teknikoak baliatu dira estatuaren arraidurak eta tindua konpontzeko.

## 4. Aulkiak Urdazuriren luzeran

Oihan-Alde - Arrantzaleak - Miguelena auzotegi batzordeko herritarrek hala eskaturik, aulki berri batzuk plantatu dituzte zerbitzu teknikoek Jean Poulou etorbidearen luzeran.

## 5. Charles de Gaulle zubiko obrak udazkenera gibelatuak

Hastapenean 64 Departamenduak udaberriaren bukaerako iragarririk, Charles de Gaulle zubiko obrak azkenean udazkenean hasiko dira. Helburua izanen da errepidea hertsitzea, oinbidetik bereizia izanen den bizikleta bide bat eraikitzeko, leku hartan egunerokoan agertzen den erailpen gatazkari amaiera emateko gisan.

## 6. 1,35

Hau dugu Patxa'Ma, eraikuntzako ekaien egokitzapean eta berriz baliatzean aditua den enpresak, Aristide Briand eskola ohitik atera ekaien tonen kopurua.

Ekonomia zirkularren enpresa honek berreskuratu ditu berina bikoitzeko ate eta leihoak, xurrutegiak, garbiontziak, proiektagailuak, hari elektrikoentzako plastikoak eta beste hornidurak; berregokituak izan eta partikularrei prezio lehiakorretan salduak izateko proposatuak izanen dira.

Urrats bertutetsua:

- » Ingurumen mailan, hondakinen murrizketarekin eta baliabide naturalen zaintzarekin;
  - » Ekintza sozial eta elkarrekin mailan, tokiko enpleguak sortuz eta lehen ekaiak lortzen laguntzeko.
- Aldi berean, obrak segitzen dute, eskola ohia belaunaldien arteko egoitza bilakarazteko, usaiko arkitektura azala atxikiz. Familiei zuzendu 4 bizitegi eta beste 4 seniorei zuzendutako seortuak dira estaietan; etxabea bere aldetik berriz antolatua da Herriko Jendarte Laguntza Zentroa eta Iduski Ederra senioen kluba hartzeko.



# Encan : démarrage des études de projet

## Le temps de la concertation

Alors qu'elle ne remplit pas ses obligations minimales de 25% de logements abordables imposés par la loi solidarité et renouvellement urbains (SRU), la ville de Ciboure est confrontée à une double peine : sa démographie a chuté de 10% entre 2010 et 2020, et son retard au regard des obligations légales impacte les finances communales.

En ce sens, proposer des solutions d'habitat abordable tout en maîtrisant l'extension d'urbanisation est un enjeu majeur.



Sur ce territoire géographiquement restreint, le quartier de l'Encan, grand de plus de 6 hectares, est identifié comme le seul espace pouvant accueillir un programme de renouvellement urbain mixte, intégrant à la fois des logements accessibles, des infrastructures de mobilité, des services, des commerces, une zone économique et des espaces publics.

Cette opération est la seule d'une telle dimension qui aura lieu dans les décennies à venir sur Ciboure, puisqu'il n'existe pas d'autre zone qui permette un aménagement de cette ampleur.

### LANCEMENT DE L'ÉTUDE DE PRÉFIGURATION

Aménagement d'utilité publique, il a été reconnu d'intérêt communautaire, afin de permettre un portage financier par la communauté d'agglomération Pays Basque, et ainsi de soulager les finances communales. Cette année, l'Encan entame la première étape de sa mutation, avec le démarrage de l'étude de préprogrammation urbaine, pour laquelle une équipe de cinq cabinets a été constituée pour deux ans, depuis les relevés et visites de sites, à la restitution d'une proposition finale chiffrée et détaillée.

Les principaux enjeux de l'étude :

- Proposer des logements accessibles ;

- Faire cohabiter des logements, des commerces et acteurs économiques sur un même secteur ;
- Prévoir les solutions de mobilité et de circulation ;
- Anticiper les futurs besoins d'équipements et services ;
- Connecter le centre-ville, Marinela et Zubiburu ;
- Apporter de la nature sur un quartier aujourd'hui 100% bétonné pour offrir des espaces de respiration et favoriser les îlots de fraîcheur.

### CONSTRUIRE LE PROJET AVEC LES HABITANTS

Autre enjeu de cette étude : proposer un aménagement réfléchi avec les habitants en premier lieu. Pour ce faire, la concertation avec la population locale sera conséquente : elle se distillera tout au long de l'étude, à travers des ateliers, des visites exploratoires, des tables rondes.

L'objectif étant à la fois de recueillir les connaissances des habitants sur leur lieu de vie, mais aussi d'écouter leurs attentes et visions du projet pour présenter un aménagement qui réponde à leurs besoins.

Dès l'automne, les premiers rendez-vous seront donnés et se poursuivront jusqu'à la restitution finale de l'étude.

# Encan : proiektu ikerketen abiatzea

## Adostearen aldia

Hiri elkartasuna eta Berriztapena (HEB) legeak inposatu %25eko bizitegi helgarrien gutieneko eginbeharrak betetzen ez baititu, zigor bikoitza pairatzen du Ziburu hiriak: haren demografia %10etik apaldu da 2010 eta 2020 artean, eta legezko eginbeharrei begira daukan berantak eragina du herriko finantzei dagokionez.

Horretarako, erronka nagusia da bizitegi helgarri aterabideak proposatzea hirigintza-aren hedapena mendeant hartuz.

Geografikoki hertsia den lurralde honetan, 6 hektarea baino azalera handiagokoa den Encan auzotegia dugu. Aldi berean, bizitegi helgarriak, mugikortasun azpiegiturak, zerbitzuak, merkatal guneak eta eremu publikoak hartzen dituen hiri berriztapen misto programa hartzeko eremu bakarra bezala identifikatua da.

Baliagarritasun publikoko antolamendu bezala, interes komunitario gisa aitortua izan da, Euskal hirigune elkargoak diruztatu ahal izateko eta horrela, herriko finantzak laguntzeko.

Aurten, bere aldatetaren lehen urratsa abiatzen du Encanek, hiri programazio ikerketa hasiz. Horretarako bost ikerketa kabineteren talde bat osatua izan da bi urterako, guneen plano egite eta bisitetatik, bukarako proposamen xifratu eta zehatz bat itzultzea arte.

### PROIEKTUA HERRITARREKIN ERAIKI

Ikerketa horren erronka nagusia: lehenik eta behin herritarrekin asmatu antolamendu bat proposatu. Horretarako, tokiko herritarrekiko hitzartzea mamitsua izanen da: ikerketa iragan ahala hedatuko da, atelerien, esploratze bisiten, mahai inguruen bitartez.

Udazkenetik aitzina, lehen hitzorduek, finkatu eta ikerketaren bukarako emaitza arte segituko dute.

# Contre les cambriolages, adoptez les bons réflexes

## Ohointzen kontra, molde egokian jardun ezazue!

Pour éviter les mauvaises surprises, mettez toutes les chances de votre côté. Prudence, vigilance, anticipation : vous trouverez ici quelques bons réflexes à adopter.

### ÉVITEZ LES IMPRUDENCES

- Ne laissez pas vos clés sous le paillason, dans la boîte aux lettres, dans le pot de fleurs... Confiez-les plutôt à une personne de confiance.
- De nuit, en période estivale, évitez de laisser les fenêtres ouvertes, surtout si elles sont accessibles depuis la voie publique.
- Ne laissez pas dans le jardin une échelle, des outils, un échafaudage ; ils offrent des moyens d'entrer chez vous.

### SOYEZ PRÉVOYANT

- Photographiez vos objets de valeur. En cas de vol, vos clichés faciliteront à la fois les recherches menées par les forces de l'ordre et l'indemnisation faite par votre assureur.
- Notez le numéro de série et la référence des matériels et biens de valeur. Conservez vos factures.
- Lisez attentivement votre contrat d'assurance habitation. Il mentionne les événements pour lesquels vous êtes couverts et les mesures de protection à respecter. Prenez contact avec votre assureur pour toute question.

### ET AVANT DE PARTIR EN VACANCES

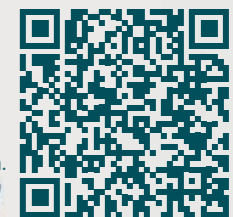
- Informez votre entourage de votre départ (famille, ami, voisin, gardien,...).
- Faites suivre votre courrier ou faites-le relever par une personne de confiance : une boîte aux lettres débordant de plis révèle une longue absence.
- Transférez vos appels sur votre téléphone portable ou une autre ligne.
- Votre domicile doit paraître habité tout en restant sécurisé. Créez l'illusion d'une présence, à l'aide d'un programmeur pour la lumière, la télévision, la radio...

Extrait des principales recommandations gouvernementales.

## Euri uren berreskuratzeko

### Une aide pour récupérer les eaux de pluie

2024ko uda aski hezea izatekotan bada ere Iparraldean, 2022ko idortea denen gogoan da oraindik eta herritarrak ur baliabidea gehiago aurreztera bultzatu beharko litzuzke horrek. Gehiago ere badakigularik hemen, herritar batek egunean 192 litro ur edangarri bana beste kontsumitzen duela, oro har nazio mailako bana bestearen %15 gehiago. Urritasun handiagoa lurraldean sustatzeko, 50 €-ko laguntza bat eskaintzen Euskal Hirigune Elkargoak euri uren berreskuratzeko edukiontzia bat erosteko. Laguntza ez du etxeko diru sarreraren kopuruak baldintzatzen eta ez da mugatua bizitegika. Galderak urte osoan gutunez edo linean egin daitezke.



# Vie des quartiers Auzotegietako bizitza

## Des espaces pour réaliser vos projets Zuen proiektuak entseatzeko esparruak

Un nouveau comité de quartier à Gurrutze Saindu – Erreka Zahar  
Auzotegi batzorde berria Gurrutze Saindu – Erreka Zahar-en



Les assemblées générales des comités de quartiers se sont tenues en avril, l'occasion de faire le point sur la réforme de l'éclairage public et de présenter les deux nouvelles mesures relatives à l'extension du stationnement payant en centre-ville et aux aménagements routiers de Bordagain.

### LA RÉFORME DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC BIEN ACCUEILLIE

Concernant la réforme de l'éclairage public, les retours sont globalement positifs : cette mesure a été bien accueillie, notamment pour les économies financières générées ; le respect de la biodiversité nocturne est également apprécié, comme l'ont souligné des participants.

Ces assemblées générales ont permis de mettre en évidence des dysfonctionnements sur le secteur de Marinela, qui ont été réglés depuis. La départementale (avenue François Mitterrand) reste désormais allumée toute la nuit comme les autres départementales de la commune.

D'autres points avaient également été soulevés (sur les Récollets par exemple), et ont été solutionnés.

### PRÉSENTATION DES AMÉNAGEMENTS POUR LE STATIONNEMENT ET LA CIRCULATION

Les aménagements routiers du secteur de Bordagain ainsi que l'extension du stationnement payant en centre-ville ont également été débattus.

### UN NOUVEAU COMITÉ DE QUARTIER À GURRUTZE SAINDU – ERREKA ZAHAR

Le comité de quartier de Gurutze Saindu – Erreka Zahar, en sommeil depuis l'année dernière, a constitué un nouveau bureau. Première action le 3 juillet dernier autour de la nouvelle boîte à livres agencée dans la cabine téléphonique, pour un apéritif de quartier. Prochaine étape : l'installation d'un composteur en pied d'immeubles à Xurito.

### DES PROJETS COLLECTIFS

Enfin, de nouveaux projets émergent alors que d'autres se renouvellent :

- Le comité centre-ville renouvelle la fête de la Croix-Rouge le samedi 12 octobre, en partenariat avec le restaurant Chez Mattin, l'ikastola Kaskarotenea et l'Estudiantina de Ciboure.
- Le comité de Socoa a demandé l'installation d'un composteur collectif à l'Untxin, à côté de la benne à vêtements, qui devrait être installé dans l'automne par la ville et Bil Ta Garbi.
- Un groupe d'habitants du quartier Oihan-Alde travaille avec la ville et le comité sur le renouvellement du Petit bois.
- Le comité Bordagain-Sopitenia s'attache à créer du lien entre voisins, notamment par des ateliers et moments de convivialité.
- La journée gratuite Jeux et jouets, organisée par le comité Marinela-Zubiburu avant Noël sera réitérée cette année, de façon à proposer aux familles une aide souvent bienvenue en ces périodes dépressives, tout en réduisant l'obsolescence de ces objets.

Apirilean iragan dira auzotegi batzordeetako biltzar nagusiak, aukera puntu bat egiteko argiteria publikoaren erreformaz eta ordainuzko aparkatzea hiri bamera hedapenari eta Bordagaineko errepideko antolamenduari buruzko neurri berriak aurkezteko.

### ATXIKI BEHAR DA:

Aski begi onez ikusten dela auzotegietan argiteria publikoaren erreforma. Zenbait dis-funtzio argira ekarriak izan dira, Marinelan besteak beste, eta konponduak izan dira. Bordagaineko errepideko antolamenduak, bai eta ordainuzko aparkatzea hiri bamera hedatzeko asmoa ere aurkeztuak eta ez-tabaidatuak izan dira. Joan den urteik gelditua zen Gurutze Saindu – Erreka Zahar auzotegiko batzordeak bulego berria izendatu du. Proiektu berri batzuk agertzen dira, beste batzuk berritzen direlarik auzotegietan.



Dans chaque quartier, vos contacts

Auzotegi bakoitzean, zuen kontaktatuak

- Socoo - Untxin**  
socoo.untxin@mairiedeciboure.com
- Bordagain - Sopitenia**  
bordagain.sopitenia@mairiedeciboure.com
- Oihan Alde - Arrantzalea**  
oihan.alde@mairiedeciboure.com
- Marinela - Zubiburu**  
marinela.zubiburu@mairiedeciboure.com
- Centre ville - Hiri barnea**  
centre.ville@mairiedeciboure.com
- Erreka zahar - Sainte Croix**  
erreka.zahar.sainte.croix@mairiedeciboure.com

## Miguelenia-Caparocenia : Une expérimentation collective pour lutter contre le moustique tigre Esperimentazio kolektiboa eltxo tigrearen aurka borrokatzeko

Afin de lutter contre le moustique tigre, la municipalité a lancé une expérimentation sur le quartier de Miguelenia-Caparocenia, de concert avec le comité Oihan-Alde. Pour ce faire, elle a distribué une centaine de pièges aux habitants de ce quartier pavillonnaire, composé de maisons avec jardin.

### LA LUTTE CONTRE LE MOUSTIQUE TIGRE : UN EFFORT COLLECTIF

Fortement incommodant et potentiel vecteur de maladies, le moustique tigre, dont la présence est constatée dans les Pyrénées-Atlantiques depuis 2015, s'étend rapidement d'année en année.

Si les particuliers sont plutôt démunis, les solutions à grande échelle restent complexes, dans la mesure où les campagnes de démositification, qui ne peuvent être déclenchées que par l'Agence Régionale de Santé, sont peu efficaces et ne sont pas anodines pour les humains.

C'est la raison pour laquelle la municipalité cibourienne a décidé de mener une expérimentation à l'échelle d'un quartier, en faisant appel aux bonnes volontés de chacun pour mener un effort collectif.

Il faut savoir que le moustique tigre comporte deux caractéristiques principales :

- Il se déplace peu : dans un rayon de 150 mètres par rapport à son lieu de naissance ;
- Il est sensible à la déshydratation et a besoin d'eau pour se reproduire.

Face à ce constat, la ville a engagé d'un côté une campagne de sensibilisation grand public à l'échelle de la ville, avec pour principal message « Coupez l'eau au moustique-tigre », et à la fois le déploiement de pièges pour attirer les femelles et empêcher la ponte d'œufs.

### MIGUELENIA-CAPAROCENIA, UN QUARTIER PROPICE

Le quartier de Miguelenia-Caparocenia, est propice à cette expérimentation : il est composé de maisons individuelles entourées de jardins avec ou sans piscines. La zone test a ainsi été définie au sein du triangle formé à l'intérieur des avenues du Maréchal Leclerc, Oihan Alde et Pierre Bouvet de Thèze.

### 100 PIÈGES DISTRIBUÉS

Les habitants concernés ont été conviés à une réunion d'information sur les bons gestes à adopter chez soi pour limiter les eaux stagnantes et empêcher la ponte des œufs des femelles.

Des pièges BG-GAT, validés par l'Agence Régionale de Santé, ont été distribués aux riverains qui souhaitent s'engager dans cette démarche, et un suivi quantitatif sera effectué sur la population de moustiques-tigres pendant la période estivale. À l'issue de la période de test (octobre-novembre), un bilan sera réalisé avec les habitants pour vérifier la pertinence de l'expérimentation, à savoir si une réduction des nuisances a pu être constatée au sein du quartier.

Eltxo tigrearen aurka borrokatzeko, esperimentazio bat abian ezarri du herriko etxeak Miguelenia-Caparocenia auzotegian, Oihan-Aldeko auzotegi batzordearekin batera. Horretarako ehun bat zepo banatu die, baratzekilako etxez osatu pabilioi auzotegi horretako biztanleei.

Maiatzaren 16an Marinela eskolan burutu den bilkura publiko batera hurbiltzeko gomita gutunez igoria izan zaie bertako biztanleei, norbere etxean ur geldiak mugatzeko eta emeen erruteak ekiditzeko hartu behar dituen jarrera onei buruzko berri har dezaten. Eskualdeko Osasun agentziak baliodun egin BG-GAT zepoak banatu zaizkie urrats honetan sartu nahi duten Migueleniako biztanleei eta jarraipen kuantitatiboa egin izanen da eltxo tigreen populazioaz uda garaian. Entsegu garai horren ondotik (urria-azaroa), bilan bat egin izanen da biztanleekin, urratsaren egokitasuna egiaztatzeko, erran nahi baita kalteen apaltze batez ohartu direnez auzotegiaren baitan.



# Notre patrimoine naturel, une richesse à préserver

## Gure natura ondarea, zaindu beharreko aberastasuna

Si la commune de Ciboure présente un centre urbanisé dense, ses espaces naturels et agricoles représentent à eux seuls 64% de sa superficie totale, soit 490 hectares.

Afin de préserver le territoire et d'en respecter la capacité d'accueil, le plan local d'urbanisme adopté fin 2022 limite l'extension d'urbanisation à 2,2 hectares pour la prochaine décennie, le positionnant comme le plus économe de la côte labourdine. En parallèle, la commune a adopté différentes mesures pour préserver son patrimoine, en choisissant des méthodes de gestion alternative du domaine public, qu'il s'agisse des espaces verts, boisés ou de ses plages.

Elle poursuit aussi son action sur l'espace naturel sensible des Barthes de la Nivelle, sur lesquelles un jeune Cibourien vient de reprendre la dernière exploitation agricole de Ciboure.

Hiri bane urbanizatu trinkoaz osatua bada ere Ziburuko herria, bertako natura eta laborantza eremuek bakarrik, herriko azalera osoaren %64 estaltzen dute, erran nahi baita 490 hektarea. Lurraldea zaintzeko eta honen harrera edukiera errespetatzeko gisan, 2022ko bukaeran onartu hirigintza tokiko planak, 2,2 hektareara mugatzen du urbanizatze hedapena, datozen hamar urteetarako. Honela, Ziburu da lur genièn aurrezten Lapurdiko itsasbazterreko hiria.

Honekin batera, neurri desberdinak hartu ditu herriak bere ondarea zaintzeko, eremu publikoaren kudeaketa metodo alternatiboak erabiliz, izan berdeguneena, oihanena edo hondartzena. Urdazuriko Bartetako natura eremu minbera zaintzeko lana segitzen du ere, bertan Ziburutar gazte batek Ziburuko azken etxaldean plantatu delarik.

© KOMCEBO



## Les Barthes de la Nivelle, un refuge de biodiversité

### Urdazuriko Bartak, bioaniztasun babeslekua

Les Barthes de la Nivelle sont classées en espace naturel sensible depuis le début d'année dernière, une démarche entreprise de façon conjointe avec les communes d'Ascain et de Saint-Jean-de-Luz, sur lesquelles elles s'étendent, mais aussi avec l'ensemble des propriétaires et usagers du site (chasseurs, agriculteurs naturalistes, etc.), sous l'égide du Département 64.

Basée sur la volonté et l'engagement de chaque acteur, une gouvernance collective se met en place, autour d'une stratégie définie pour trois ans, axée sur :

- le maintien et la préservation de la biodiversité ;
- la gestion et l'articulation des usages du site ;
- l'animation et la valorisation du site.

Dans ce cadre, différentes actions sont déployées sur le territoire, notamment par l'intermédiaire des élèves de BTS gestion et protection de la nature du lycée Saint Christophe de Saint-Pée-sur-Nivelle. Par exemple, pour encourager la réimplantation de la tortue Cistude d'Europe aperçue sur le site depuis 2023, des radeaux et refuges ont été créés au niveau de l'étang de Mamizun.

De même, trois campagnes d'arrachage du baccharis, espèce exotique envahissante, ont été réalisées au printemps par les étudiants.

Natura eremu minbera gisa sailkatuak dira Urdazuriko Bartak. Joan den urte hastapenetik, Azkaine eta Donibane Lohizune hiriekin, hauetan ere hedatzen baitira, baina baita guneko jabe eta erabiltzaile guziekin (ihiztariak, laborari naturalistak, etab.) batera eta 64 Departamenduaren zuzendaritza pean eraman urrats baten ondorioz.

Eragile bakoitzaren nahikeria eta engaiamenduan oinarriturik, gobernantza kolektiboa plantan ezartzen da, hiru urterako zehaztu ekingiza plan baten inguruan, ondoko ardatzekin:

- bioaniztasunaren zaintza eta babesa;
- guneko erabilpenen kudeaketa eta artikulazioa;
- gunearen animazioa eta balioan jartzea.

Kari horretara, ekingiza desberdinak hedatuak dira lurraldean, Senperko Saint Christophe lizeoko naturaren kudeaketa eta babesa BTS-eko ikasleen bitartez, besteak beste.

A dibidez, gunean 2023tik atzeman izan den apoarmatu istiluzalea berriz plantatzea laguntzeko, almadia eta babeslekuak sortuak izan dira Mamizun urgeldiaren heinean.

Era berean, baccharis, espezie exotiko inbaditzailea errotik ateratzeko hiru kanpaina burutu dituzte ikasleek udaberrian.

### Les plantes exotiques envahissantes, à restreindre au maximum

Les plantes exotiques invasives sont des végétaux qui ont été introduits par l'homme, de manière volontaire, en tant que plantes ornementales, ou fortuite. Une fois plantées, elles nuisent à la reproduction des espèces locales en modifiant le PH et en diminuant le taux d'oxygène, étouffant l'écosystème endémique ; à elles seules, elles sont responsables de la disparition d'un cinquième de la biodiversité au niveau mondial ! Au-delà de cette menace environnementale, elles véhiculent des agents pathogènes et allergisants, impactant aussi la santé des humains. Chacune et chacun peut agir à son échelle lors de la constitution de massifs, de haies, de jardinières, en privilégiant les espèces locales et en évitant ces plantes exotiques.

Arbres à papillons, herbes de la pampa, baccharis, renouées du Japon, ambrisie, laurier palme, griffes de sorcières, faux arums... autant d'espèces envahissantes, dont la plupart sont encore en vente dans certaines jardineries.

Pour lutter contre ces végétaux et surtout pour éviter la disparition des espèces endémiques, différentes préconisations sont éditées par l'Office Français de la Biodiversité :

- Acheter des plantes d'origine locale et refuser d'acheter et planter les espèces envahissantes : liste par région sur [www.especes-exotiques-envahissantes.fr/base-documentaire/liste-despeces/](https://www.especes-exotiques-envahissantes.fr/base-documentaire/liste-despeces/)
- Contrôler les espèces envahissantes déjà plantées pour éviter leur prolifération par une taille avant fructification.
- Amener les déchets verts en déchetterie.

Toutes les infos sur [www.especes-exotiques-envahissantes.fr](https://www.especes-exotiques-envahissantes.fr)

### Landare exotiko inbaditzaileak, ahal bezainbat mugatzekoak

Gizakiak sarrarazi eta tokiko ekosistema itotzen duten landareak dira landare exotiko inbaditzaileak; haiek bakarrik, mundu mailako bioaniztasunaren bosten bat desagerrarazi dute!

Bioaniztasunerako mehatxua izateaz gain, gizakien osagarrian ere eragina duten agente patogeno eta alergia sortzaileak garraiatzen dituzte.

Bakoitzak bere heinean ekin dezake, zuhaiztiak, pezoiak, lore askak osatzean, espezie endemikoei lehentasuna emanez eta landare exotiko horiek saihestuz.

Jarrera egokiak eta argibideak [www.especes-exotiques-envahissantes.fr](https://www.especes-exotiques-envahissantes.fr)

## Le fauchage différencié, pour préserver la biodiversité et le cadre de vie

### Mozte berantiarra, bioaniztasuna eta bizi ingurunea zaintzeko

Ces dernières années, de nouveaux panneaux « fauchage tardif, biodiversité préservée » fleurissent au bord des routes et des espaces verts.

« Ce n'est pas bien entretenu ! C'est abandonné, il y a des herbes hautes partout... ». Voici peut-être ce que certaines ou certains pensent de ces espaces laissés à la nature. Et si nous n'y sommes pas (ou plus) habitués, c'est que depuis les années 70, la tendance est au fauchage systématique.

Pour autant, herbes et prairies sont autant de refuges nécessaires à la biodiversité, notamment aux pollinisateurs, indispensables au maintien des cultures et à l'équilibre d'un territoire. Et c'est la raison pour laquelle certaines communes, dont Ciboure, optent pour une gestion différenciée de leurs espaces naturels.

#### LE FAUCHAGE RAISONNÉ POUR PRÉSERVER LA BIODIVERSITÉ

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2017, l'usage des produits phytosanitaires est interdit aux communes par la loi Labbé. Au-delà de cette seule mesure, cette réglementation a engendré nombre de changements au sein des collectivités, qui se saisissent plus largement de la thématique en questionnant la gestion globale de leur patrimoine naturel.

Et la question du fauchage est parmi les premières. Le fauchage systématique des espaces publics, tel qu'il est pratiqué depuis les débuts de la mécanisation agricole, est aujourd'hui remis en cause au regard du déclin de la biodiversité constatée ces dernières années. Depuis 30 ans, la masse des insectes diminue sur Terre de 2,5 % chaque année, alors qu'au moins 75 % des cultures alimentaires en Europe dépendent des insectes pollinisateurs\*.

Face à ce constat, certaines communes se positionnent pour encourager la pollinisation et le maintien de la diversité de la faune et de la flore sauvages, en différenciant la tonte à l'automne, une mesure qui présente de nombreux avantages :

- Faciliter l'implantation d'espèces végétales fragiles ;
- Favoriser la pollinisation et la reproduction des espèces végétales et des pollinisateurs ;
- Préserver les niches écologiques, garde-mangers, refuges et espaces de nidification ;



#### À CIBOURE, UNE GESTION DIFFÉRENCIÉE

Ciboure s'inscrit dans cette dynamique et fait désormais le choix de différer la tonte d'une partie de ses espaces verts à la fin de l'été, alors que les zones les plus fréquentées continuent à être tondues.

C'est le cas à Erreka Zahar, Xurito, mais aussi à Sopitenia ou sur l'avenue des Basques par exemple.

« Nous sommes passés de deux tontes, l'une en mai, l'autre en août, à un seul fauchage fin août - septembre, explique Denis Garbisu, responsable des espaces verts. Nous évitons la tonte au printemps, pendant la période de nidification des oiseaux et de pollinisation, mais nous fauchons les bords de routes et trottoirs, de façon à garantir la sécurité des usagers. »

Cette nouvelle gestion sera étendue petit à petit. Elle s'accompagne d'une campagne de sensibilisation, notamment par une signalétique sur site.

\* Chiffres de l'office public de la biodiversité, juillet 2024 : [www.ofb.gouv.fr/pourquoi-parler-de-biodiversite/la-biodiversite-en-danger](http://www.ofb.gouv.fr/pourquoi-parler-de-biodiversite/la-biodiversite-en-danger)

Azken urte hauetan, « mozte berantiarra, bioaniztasun zaindua » taula berri batzuk ezarriak izan dira bide eta bereguneen bazterretan.

« Ez da biziki ontsa zaindua! Bere gisa utzia da, belarrez emokatua da denetan... ». Horra behar bada batzuek izadiari utzi bazter horiez diotena. Eta horri ez gara usatuak edo gehiago usatuak, 70 hamarralditik aitzina sistematikoki epaitea egiten baitzen.

Hala ere, belarrak eta soroak, bioaniztasunari, polinizatzaileei bereziki, beharrezkoak zaizkien babeslekuak dira, ezinbestekoak landatzeen zaintzarako eta lurralde baten orekarako. Eta horregatik dute herri batzuek, haien natura eremuen kudeaketa desberdindu hautatu.

Dinamika horretan sartzen da Ziburu eta hemendik aitzina erabaki du bere berdegune batzuen zati baten moztea uda bukaerara gibelatzea, jende kopuru handienek kurritzen dituzten gunek eapiten direlarik beti.

Horrela gertatzen da Erreka Zaharen, Xuriton, baina ere Sopitenian edo Euskal Herritarren etorbidean, adibidez.

Kudeaketa berri hau pixkanaka hedatua izanen da. Oharrazte kanpaina bat burutua izanen da aldi berean, seinaleetika baten bidez gunean.

Parallèlement à la tonte différenciée des espaces verts, la ville travaille avec le comité de quartier Oihan Alde et ses habitants sur le renouvellement du Petit-Bois, situé dans l'allée éponyme.

Concerné par le déclin progressif de cet espace, un collectif d'habitants s'était spontanément formé pour effectuer un diagnostic et proposer des solutions pour renouveler le bosquet, dont certains sujets âgés commencent à dépérir.

Parmi eux, une biologiste, une chargée de mission environnement, un garde-forestier... autant de compétences et d'atouts pour alimenter les débats.

Après plusieurs visites sur place, en présence des élus, un plan d'actions a été défini pour permettre à la nature de se régénérer, de façon à laisser émerger de nouveaux sujets arboricoles.

#### LES ACTIONS :

➤ **La fauche n'est plus pratiquée sous le bois, excepté en bordure de ruisseau et des trottoirs.** Cette mesure a permis une bonne régénération de la prairie, mais aussi l'émergence de très jeunes sujets de chênes, dont les plus vigoureux feront l'objet d'une protection grillagée pour éviter le grignotage par des animaux.

➤ **D'autres sujets de haute tige, résistants à la sécheresse et adaptés au milieu** seront prochainement plantés pour assurer le renouvellement de la futaie : ormes et aulnes.

➤ **Deux chênes dangereux**, qui menaçaient de s'abattre sur une maison et la chaussée, ont été enlevés.

➤ **La renouée du Japon, espèce exotique envahissante présente sur place**, sera arrachée selon les préconisations en vigueur pour éviter sa prolifération.

Ce projet fait partie des quatre actions présentées au titre du programme national « Territoire engagé pour la nature ».



## La régénération du Petit Bois Oihan ttiapiaren berriztapena



Berdeguneen mozte gibelatuarekin batera, izen berdineko hiribidean kokatu OihanTtiapiaren berriztapena lantzen du hiriak Oihan Alde auzotegiko batzordea eta bertako biztanleekin.

Pixkanaka gertatzen ari zen eremu honen andeatzeak hunkiturik, herritar kolektibo bat bere baitarik moldatu zen diagnostiko bat egin eta basoa errebertitzeko aterabideak aurkezteko, bertako gai zahar batzuk ihartzen hasten baitira.

Gunean berean hainbat bisita egin ondotik, hautetsiekin batera, ekintza plan bat zehaztua izan da izadia berrizta dadin, zuhaitz gai berri batzuk jalgitzen uzteko gisan.

« Territoire engagé pour la nature » (« Izadiaren alde engaiatu lurraldea ») nazio mailako programaren baitan aurkeztu lau ekintzetako bat da proiektu hau.



#### Territoire engagé pour la nature : les 4 actions pilotes

Territoire engagé pour la nature est une démarche portée par l'Office Français de la Biodiversité, qui vise à faire émerger, reconnaître et valoriser des plans d'actions en faveur de la biodiversité. Ciboure bénéficie depuis sa labellisation en avril d'une reconnaissance de son engagement en faveur de l'environnement.

En complément de la régénération du Petit Bois, 3 autres actions sont portées par la collectivité dans ce cadre :

- La gestion raisonnée de plages pour permettre le maintien de la laisse de mer et l'équilibre de l'écosystème côtier ;
- La renaturation des cours d'école ;
- La gestion et la valorisation des Barthes de la Nivelle.

#### Izadiaren alde engaiatu lurraldea: 4 ekintza pilotu

- Oihan-Ttiapiaren berriztapena ;
- Hondartzaren kudeaketa egokia itsas hondar zerrenda eta itsasbatterreko ekosistemaren oreka zaintzeko gisan
- Eskoletako koraleen arraizaditzea;
- Urdazuriko Barten kudeaketa eta balioan jartzea.

# À la plage : concilier tourisme et écosystème littoral

## Hondartzan: turismoa eta itsasbazterreko ekosistema bateratu

Si nous sommes habitués à déposer serviettes et parasols sur la plage avant de nous jeter à l'eau, l'estran est aussi un milieu naturel, sur lequel évoluent crabes, oiseaux et toute une biodiversité littorale, essentielle au bon équilibre de l'écosystème marin.

L'été dernier, la commune de Ciboure a expérimenté une nouvelle gestion de ses plages, de façon à trouver un équilibre entre bien-être des usagers et respect du vivant côtier, un dispositif qu'elle reconduit en 2024.

De son côté, la communauté d'agglomération suit de près le phénomène de l'ostreopsis, microalgue sous-marine invisible à l'œil nu mais responsable de troubles ORL quand elle est concentrée.

### LA LAISSE DE MER, À DIFFÉRENCIER DES DÉCHETS

La laisse de mer, c'est ce que l'océan apporte sur la plage à chaque marée, et qui est constituée d'éléments naturels : algues, bois, coquillages. Elle est essentielle à la biodiversité littorale et marine, en ce qu'elle fournit abri et nourriture aux oiseaux, mais aussi aux crabes, crustacés et autre faune de l'estran. L'océan charrie également les déchets issus de l'activité humaine : plastiques, mégots, filets de pêche.

Hors saison, les plages sont laissées naturelles, mais des bacs à marée sont disponibles pour ramasser les déchets.

En saison, jusqu'à l'été 2023, la ville avait recours au tracteur cribleuse pour ramasser l'ensemble de ces éléments, une solution qui présente deux inconvénients majeurs : d'une part, une partie de ces éléments est enfouie au passage du tracteur, d'autre part, les déchets ne sont pas triés. La plage semble nette en surface, une apparence trompeuse et loin d'être naturelle.

### UNE SOLUTION HYBRIDE POUR LE NETTOYAGE DES PLAGES

Dès l'été dernier, la commune de Ciboure a testé une solution hybride, qui se veut à la fois respectueuse de la biodiversité littorale et acceptable pour les usagers de la plage, un dispositif qui est reconduit cet été.

Pendant l'été, le ramassage manuel des déchets issus de l'activité humaine est réalisé tous les jours par des agents saisonniers ; en complément, un ramassage mécanique des algues est assuré une fois par semaine au minimum, selon les marées et l'arrivée plus ou moins abondante d'algues sur la plage.

« Selon les marées, la quantité d'algues charriées par l'océan varie du simple au triple, explique le maire de Ciboure. Or, la plage de Socoa reste une plage de ville, très prisée des plagistes. Il s'agit donc de bon sens et d'un ramassage selon les besoins : quand l'océan charrie beaucoup d'algues, nous faisons intervenir la cribleuse plus souvent. A nous de changer le regard des gens sur les algues et de faire en sorte qu'elles soient mieux acceptées par les usagers en trouvant le juste milieu. »

### DES ATELIERS DE SUIVI SCIENTIFIQUE PARTICIPATIFS

La ville accompagne le dispositif d'une campagne grand public sur la laisse de mer, notamment à travers des ateliers scientifiques menés par le CPIE Littoral Basque.

Le but étant de sensibiliser le public à l'importance de respecter le milieu naturel, tant en ramassant ses propres déchets qu'en acceptant une certaine proportion d'éléments naturels sur la plage.

Pour prendre part à la démarche, aucune connaissance préalable n'est nécessaire ; les participants sont accompagnés par un chargé de mission dans leurs découvertes. Il suffit d'amener un appareil photo ou un smartphone pour identifier et suivre la trentaine d'espèces d'algues.

// Infos et inscription : 05 59 74 16 18  
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com



### LES ALGUES SONT-ELLES DANGEREUSES ?

#### Les algues de la laisse de mer ne sont pas toxiques

Les algues que la marée remonte sur le sable sont en grande majorité les algues rouges, très prisées par l'industrie cosmétique et pour la fabrication de l'agar-agar, ce gélifiant alimentaire en poudre, alternative à la gélatine. On retrouve également des algues blanches, vertes, marrons, qui ne présentent pas de caractère toxique mais qui sont le reflet de la diversité de la flore océane.

#### L'ostreopsis, sous étroite surveillance

Le réchauffement climatique a apporté sur la côte basque l'ostreopsis, une microalgue, invisible à l'œil nu, qui prolifère sous l'eau. Elle peut se regrouper et former des amas de mousse brunâtre à la surface de l'océan.

Joan den udan, bere hondartzak kudeatzeko molde berri bat entseatu du Ziburu herriak, oreka bat atzemateko erabiltzaileen ongizatea eta itsasbazterreko bizidunen arteko oreka atzemateko. 2024an berrituko du dispositiboa.

Hirigune elkargoak haren aldetik, ostreopsis, begi hutsez ikusten ez den baina kopuru handian delarik BSZ eritasunak eragiten dituen itsas azpiko mikro itsas belarra, hurbiletik segitzen du.

### ITSAS HONDAR ZERRENDA, HONDARKINETATIK DESBERDINTZEKO

Itsas belarrak, egurrak, maskorrak bezalako natura elementuez osatu itsas hondar zerrenda da itsasalde bakoitzak hondartzaren gainean uzten duena. Itsasbazterreko eta itsasoko bioaniztasunari baitzepadakoa zaio, aterpea eta hazkurria eskaintzen baitie xoriei, baina baita karramarroei, oskoldunei eta beste itsasaldiarreko faunari. Hondartzaren garbiketa mekanikoak, giza jarduerak sortu hondarkinak ateratzen laguntzen badu ere, kaltegarria zaio itsas hondar zerrenda horri.

### ATERABIDE HIBRIDOA HONDARTZAK GARBITZEKO

Joan den udatik aitzina,aldi berean itsasbazterreko bioaniztasuna errespetatuz hondartzaren erabiltzaileek onargarri duketen aterabidea entseatu du Ziburu herriak, uda

honetan berriz plantan ezarria izanen da dispositiboa hau.

Uda garaian, giza jarduerak sortu hondarkinak eskuz biltzen dituzte egunero sasoiari; Honez gain, astean behin burutzen da itsas belarren bilketa mekanikoa, itsasaldien arabera eta metatu itsasbelarren kopuruaren arabera.

### JARRAIPEN ZIENTIFIKO PARTEHARTZAILE ATELERIAK

Itsas hondar zerrendari buruz publiko zabalari zuzendu kanpaina baten dispositiboa laguntzen du hiriak, besteak beste Euskal Itsasbazterreko CPIE-rekin antolatu ateleria zientifikoen bitartez.

Norkbere hondarkinak bilduz eta hondartzan diren halako elementu naturalen proportzio bat onartuz natura ingurunea errespetatzeko garrantzia publikoak oharraraztea da honen helburua.

// Argibideak eta izena emateko:  
05 59 74 16 18  
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

### LANJEROSAK OTE DIRA ITSAS BELARRAK?

Itsas belar gorriak dira itsasaldiek hondartzaren gainean uzten dituzten itsas belar gehienak. Industria kosmetikoak oso gustukoak ditu hauek agar-agar fabrikatzeko.

Hala ere, ostreopsis, itsas azpiko itsas belar mikroskopikoak BSZ eta azalean arazoak eragin ditzake.

Ikerketa programa gidatzen du Euskal Hirigune Elkargoak fenomeno hau hobeki segitzeko eta herritarrek abisatzeko sobera kopuru handian biltzen bada, Kalilo aplikazioa edo hondartzetako sokorri postuen bitartez.



## L'agricole, un patrimoine précieux Laborantzakoa, ondare baliotsua

La ville compte 99,6 hectares d'espaces agricoles, soit 13% de sa superficie. Pour autant, seul un maraîcher subsiste à Ciboure, alors que l'on en dénombrait 35 dans les années 50. Il a 28 ans, il vient de reprendre l'exploitation d'Auguste Olaizola, maraîcher emblématique de la ville qui lui a transmis son exploitation.

**Rencontre avec Antton Billiotte,  
dernier maraîcher de Ciboure**

99,6 hektarea laborantza eremuz osatua da hiria, erran nahi baita haren azaleraren %13. Baina, baratzezain bat baizik ez da gelditzen Ziburun, 35 zirelarik 50 hamarkadan. 28 urte ditu, haren etxaldea utzi dion Auguste Olaizola, hiriko baratzezain ospetsuaren segida hartu du.

**Elkarrizketa Antton Billiotte,  
Ziburuko azken baratzezainarekin**



**Trois grandes serres au milieu d'un champ de persil, fenouils, courgettes, salades et autres légumes, sur les hauteurs des Barthes de la Nivelle... les premières cultures d'Antton Billiotte sont sorties de terre à la fin du printemps.**

### Que cultivez-vous ?

Je cultive des légumes de saison : 1 hectare de maraîchage, dont 1500 m<sup>2</sup> en couvert, le reste en plein champ. Tomates et piments sous les serres, poireaux, aubergines noires et aubergines bicolores, épinards, courgettes, patidou, aromatiques, salades en plein champ... en conventionnel pour le moment, car les plants que j'achète ne sont pas labellisés agriculture biologique. Pour autant, je ne traite pas en conventionnel, je traite selon le cahier des charges agriculture biologique, et j'espère entamer les démarches de conversion d'ici quelques années.

### Quels sont vos points de vente ?

Pour l'instant, c'est le marché de Saint-Jean-de-Luz, les mardis et vendredis, et quelques restaurants. A terme, proposer un point de vente sur la ferme serait intéressant, mais il faut un local, un hangar... ça viendra dans un second temps.

### Quelle est cette ruche dans la serre de tomates ?

C'est une ruche à bourdons, qui sont d'excellents pollinisateurs naturels, travailleurs infatigables et résistants aux aléas climatiques. Je les ai placés au milieu de la serre pour obtenir davantage de fleurs et donc de fruits.

### Savez-vous depuis combien de temps la ferme existe ?

L'arrière-grand-mère d'Auguste est née ici ! Alors, je représente au moins la cinquième génération de maraîchers sur le lieu.

### Quel est votre parcours d'installation ?

J'ai effectué un BTS de production horticole et maraîchère à Angers, en alternance dans une ferme de Bayonne Nord. J'ai été salarié dans différentes exploitations pendant 5-6 ans. Je voulais m'installer dans ma ville et je me suis rapproché d'Auguste. Nous avons effectué un contrat de parrainage transmission – reprise pendant une année. Je suis locataire des terrains que je cultive.

**Vous êtes le dernier maraîcher de Ciboure, malgré la superficie de terres agricoles : quelles sont les contraintes à l'installation ?**

La première contrainte est l'accès au foncier, surtout hors cadre familial. Trouver du terrain est très compliqué ici sur la côte labourdine, et même maintenant dans les terres. Dans la plupart des cas, quand un exploitant part en retraite, soit c'est repris par un ou les enfants, soit c'est récupéré au profit d'exploitations plus grandes. Et se rajoute la pression de l'urbanisation, même si aujourd'hui la réglementation tend à limiter l'artificialisation des sols, particulièrement à Ciboure.

Enfin, c'est un métier qui demande une présence permanente, les amplitudes horaires sont très importantes. Il faut y être tout le temps, toute l'année, il n'y a pas de moment creux, c'est un engagement personnel qu'il faut être prêt à assumer, et qui n'est pas forcément très attractif.

### L'hiver n'est pas une période de repos ?

Même l'hiver : on s'imagine que c'est une saison plus calme. Mais il y a de nombreux légumes en hiver aussi, moins attractifs que ceux de l'été, mais il y en a beaucoup. Et il faut aussi les désherber, les faire pousser, les ramasser, préparer les récoltes du printemps.

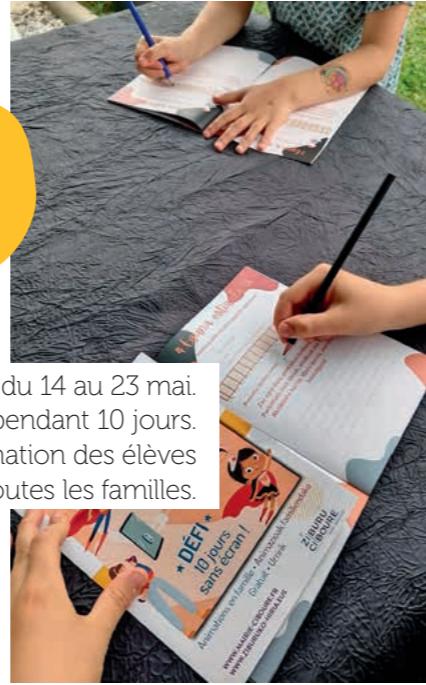
### Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre métier ?

Avoir la liberté de faire ce que je veux, comme je l'entends ! Mais aussi le fait de travailler la terre, c'est une chose que j'aime : suivre depuis le semis jusqu'à la vente, essayer de maîtriser la récolte, c'est ça qui est intéressant ; travailler depuis la graine plantée en terre jusqu'au sourire du client au marché !



# 10 jours sans écran : un défi plébiscité par les enfants

## 10 egun pantailarik gabe: hurrek biziki begi onez hartu desafioa



Le précédent magazine annonçait le défi 10 jours sans écran, qui s'est tenu du 14 au 23 mai. Pour rappel, il s'agissait d'inciter les enfants à débrancher des écrans de loisirs pendant 10 jours. Une action que la ville a accompagnée de l'édition d'un livret bilingue à destination des élèves des écoles élémentaires, et d'un programme d'actions ouvert à toutes les familles.

Aitzineko aldizkarian iragarria zen maiatzaren 14tik 23ra iragan den 10 egun pantailarik gabe desafioa. Oroitarazteko, honen xedea zen haurrak aisialdiko pantailak 10 egunez itzaltzen bultzatzea. Ekimen honekin batera, lehen mailako eskoletako ikasleei zuzendu liburuxka elebiduna argitaratu eta familia guzietan irekia zitzaizen ekintza programa antolatu ditu hiriak.

Près de 200 enfants ont ainsi participé à l'opération, de façon plus ou moins assidue ; à l'issue, un bilan a été organisé, et les retours sont stupéfiants. Ce sont eux qui en parlent le mieux, alors parole aux enfants !

Nora, 11 ans, « Moi, j'ai fait ça pour faire comme mes copines ! »

Rose et Gabrielle, 10 ans : « Les écrans ça peut être dangereux ! »

Maël, 10 ans : « Je trouve qu'en vrai, on regarde trop les écrans et je trouve ça bien qu'on nous fasse débrancher, qu'on nous propose de faire autrement. »

Unai, Luce et Ioritz, 6, 7 et 10 ans : « En fait, ce n'était pas si dur de se restreindre. »

Côté parents, les usages sont contrastés. Certains ont adopté le 0 écran à la maison, quand d'autres voient l'écran comme un support pédagogique et ludique. Pour Sabine, maman de Jonas, 10 ans, cette semaine a permis de mettre les enfants sur un pied d'égalité : « Les enfants qui n'ont pas accès aux écrans peuvent être un peu exclus, ostracisés, du fait d'un décalage avec les autres ; ce défi permet d'inverser la tendance et de valoriser ce qui est le reste du temps marginalisé ! »

Dans tous les cas, la conclusion des enfants est sans appel : « Ce qu'il faudrait, c'est que les parents aussi fassent le défi, car finalement, ce sont eux les plus accros ! »

Le message est passé !

200 haur inguruk parte hartu dute ekimen horretan, jarraitasun desberdinarekin; ondotik, bilan bat egina izan da, eta honen emaitzak harrigarriak dira. Haurrek hobekien aipatzen, orduan hitza haurrei!

Nora, 11 urte, « Nik hori egin dut nire lagunak bezala egiteko ! »

Rose eta Gabrielle, 10 urte: « Pantailak lanje-rosak izaten ahal dira! »

Maël, 10 urte: « Atzematen dut egiazki, pantailari gehiegi begira egoten garela eta untsa kausitzen dut itzal ditzagun, beste molde batzuk proposa diezazkiguten. »

Unai, Luce eta Ioritz, 6, 7 eta 10 urte: « Orogen buru, ez zen hain zaila mugatzea. »

Gurasoei dagokienez, desberdinki ibili dira. Batzuek 0 pantaila aplikatu dute etxean, besteek pantaila euskarri pedagogiko eta jos-

tagari bezala hartzen dutelarik. Sabine, 10 urte dituen Jonasen amarentzat, aste horrek haurrak berdintasun maila batean ezarriak izan dira: « Pantailarik ez duten haurrak baztertuak, ostrazisatuak bezala senti daitezke, besteekiko alde bat balitz bezala; desafio honi esker joera hau alderantzikatzen da eta beste aldietan zokoratua dena balioan ezarria da! »

Kasu guzietan, haurrek ez dute duda izpirik adierazten: « Gurasoek ere desafioa egin beharko lukete, azkenean haiek baitira biziatuenak! »

Mezua pasatua izan da!

### Une ferme pédagogique pour les tout-petits

Pour marquer les vacances, le multi-accueil Marie Fleuret a convié les familles à un goûter, en présence de la ferme d'Emekopa, basée à l'école des Enfants sous les pins à Saubrigues.

Les enfants ont pu profiter des chèvres, lapins et poussins pendant tout l'après-midi et se sensibiliser au respect des animaux, marquant la fin d'un travail mené par l'équipe éducative autour de la ferme.



### Etxalde pedagogikoa ttipienentzat

Oporrak markatzeko, Saubrigues-eko Enfants sous les pins eskolan kokatu Emekopa etxaldearekin batera, familiak arratsaskari batera gomita luzatu die Marie Fleuret harrera aniztunak. Haurrak honela arratsalde guzian ahuntzak, lapinak eta xitoak izan dituzte jostalagun, animaleei erakutsi beharreko errespetuaz ohartzeko honela. Hezkuntza taldeak etxaldearen inguruan burutu lanaren bukaera markatzen zuen arratsalde horrek.



## Projet cinéma : les jeunes derrière la caméra !

### Zinema proiektua: gazteak kameraren gibelean!

Alors que la programmation des fêtes de fin d'année prévoit de faire la part belle au 7<sup>e</sup> art, la ville propose à une douzaine d'enfants de 10 à 15 ans de s'emparer de la thématique pour s'initier à la création d'un court-métrage, du 22 juillet au 2 août.

Urte bukaerako besten programazioan 7. arteari leku ederra eskaintzea aurreikusia delarik, uztailearen 22tik agorriaren 2ra, film labur bat zuzentzen ikasteko gai honetaz baliatzea eskaintzen die hiriak 10 eta 15 urte arteko hamabi bat haurri.

### UN COURT MÉTRAGE AUTOUR D'AÏÑA

Au programme de ce stage : découverte de l'univers cinématographique et réalisation d'un court-métrage avec un metteur en scène professionnel, Eñaut Castagnet, autour de l'histoire d'Aïña, ce personnage né à Ciboure lors des dernières fêtes de la Bixintxo et créé collectivement par les habitants et la compagnie KiLiKA.

Une proposition qui traduira également la richesse linguistique de la ville : français et euskara cohabiteront au sein de ce court-métrage.

### UN PROJET COLLECTIF ET FÉDÉRATEUR POUR LES JEUNES

Ce projet émane de la volonté de la municipalité de proposer des projets artistiques à destination de tous les publics, notamment la jeunesse. Les services municipaux travaillent ainsi en étroite collaboration de façon à présenter une programmation en résonance avec les actions menées dans les cadres scolaire et périscolaire.

Ce projet, collectif avant tout, s'inscrit directement dans le souhait de la municipalité d'accompagner la jeunesse dans l'acquisition de leur autonomie, leur ouverture au monde et dans le développement d'un esprit critique et d'un regard aiguisé sur ce qui peut être soumis à leur jugement.

Cette belle réalisation collective sera dévoilée en première partie du cinéma plein air le dimanche 25 août sur le fronton, à 21h30 en amont de la projection du film « Les Sorcières d'Akelarre » de Pablo Agüero.

### FILM LABURRA AÑAREN INGURUAN

Ikastaldi honetan: zinegintzako unibertsorearen ezagutza eta film labur baten zuzendaritza, Eñaut Castagnet lanbideko zuzendariak lagundurik, Añaren historiari buruz. Ziburuko azken Bixintxoaren besten kariatara sortu da pertsonai hau eta herritarrek KiLiKA konpainiarekin lankidetzan dute asmatu.

Hiriaren hizkuntza aberastasuna ere erakutsiko duen proposamena: frantsesera eta euskara erabiliak izanen dira film labur honetan.

### PROIEKTU KOLEKTIBO ETA BATERATZAILEA GAZTEENTZAT

Publiko guzietan, besteak beste gazteriarri, zuzendu proiektu artistikoak proposatzeko, herriko etxeak duen asmatik dator proiektu hau. Herriko etxe zerbitzuak honela lankidetzara hertsian lan egiten dute, eskola eta eskolalditik kanpoko jardueren baitan eramanak diren ekimenei oihartzun egiten dien programazioa aurkezteko gisan.

Deus baino lehen kolektiboa den proiektu hau, herriko etxeak gazteria bere autonomiaz jabezeko, munduari irekitzeko eta haien ikus moldeari aurkezteko ahal zaion orori buruzko izpiritu kritikoa eta begirada zorrotza lantzeko daraman lanean zuzenki sartzen da.

Lanketa kolektibo eder hau, agorriaren 25ean, igandearrekin, pilota plazan antolatua den aire libreko zine emanaldiaren lehen zatian argitaratua izanen da, 21:30etan, Pablo Agüeroren «Akelarre» filmaren proiektzioa baino lehen.

# La lecture au premier plan ! Irakurketa lehen lerroan!



## CIBOURE PART EN LIVRE ZIBURU HARTU LIBURU ! :

**UN PROGRAMME NOVATEUR QUI A PLU**  
Pour sa septième édition, *Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu !* a mis à l'honneur le livre sous toutes ses formes, avec un mot d'ordre : surprendre !

A côté des actions phares du festival, telles que la bibliomobile dans les quartiers, la commune a souhaité surprendre le public : contes sur l'eau, ateliers de création de cartes postales sonores et initiations radiophoniques... autant de propositions originales qui ont ravi les plus jeunes mais aussi les adultes.

## UNE NOUVELLE BOÎTE À LIVRES À XURITO

A cette occasion, une nouvelle boîte à livres a vu le jour à Xurito. L'ancienne cabine de France Télécom a été customisée par les habitants, accompagnés par l'artiste Yoanna Diaz, le 3 juillet dernier.

C'est la cinquième boîte à livres qui voit ainsi le jour à Ciboure, permettant de mailler la ville d'une belle offre d'échanges littéraires gratuits !

Pour mémoire, les autres boîtes à livre sont situées : place Camille Jullian, le long de l'Untxin à Socoa, face au centre commercial de Marinela et à la Plaine des Sports.



En parallèle d'un programme culturel qui se veut accessible, interdisciplinaire, reflet de la richesse linguistique et artistique offerte par le territoire, la ville s'attache à revaloriser la place du livre auprès de tous les publics.

A travers la rénovation de la médiathèque, l'implantation de boîtes à livres ou encore le festival *Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu !*, la ville investit la place publique pour (r)éveiller le goût de la lecture.

Helgarria, diziplinak nahasiz, lurraldeak eskaintzen duen hizkuntz eta arte aberastasunaren isla izan nahi duen kultura programarekin batera, liburuaren lekua, publiko guziengan balioan berriz ezartzeko jarduten du hiriak. Mediateka zaharberituz, liburu kutxak plantatuz edota ere Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu ! Festibalaren bitartez, eremu publikoa berriz hartzen du hiriak, irakurketaren gustua (berriz) iratzartzeko.

## CIBOURE PART EN LIVRE – ZIBURU HARTU LIBURU !: JENDEAK GUSTUKOAK UKAN DUEN PROGRAMA BERRITZAILA

Zazpigarren aldi honen karietara, *Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu !* festibalak liburuaren lehen lekura ekarri du, molde guzietan, lema bati jarraikiz: jendea harritzea! Bibliomobile auzotegietan edo sorkuntza atelerien gisako festibalaren ekimen nagusien ondoan, publikoa harritu nahi izan du herriak: literatura ibilaldia itsasontziz, frantses hizkuntzaren inguruko aire zabaleko soinu eta ikusezko esperientzia, soinu karta postal sorkuntza ateleriak eta irratigintza ikastaldiak... hauek ditugu gazteak bezainbat helduak loriatu dituzten proposamen bereziak.

## LIBURU KUTXA BERRIA XURITON

Kari horretara liburu kutxa berria agertu da Xuriton. France Télécomeko telefono kabina ohia pertsonalizatu dute herritarrek, Yoanna Diaz artistaren zuzendaritzapean, joan den uztailearen 3an. Ziburun plantatua den bosgarren liburu kutxa da, urririkako literatura trukatzeko eskaintza eder bat antolatzeko hirian! Oroitzeko, ondoko lekuetan kokatuak dira beste liburu kutxak: Camille Jullian plazan, Untxinen luzeran Zokoan, Marinela merkatal gunearen parean eta Kirolen Zelaian.

## MÉDIATHÈQUE : UNE FRÉQUENTATION EN FORTE HAUSSE

En 2023, la médiathèque a fait l'objet d'une cure de jouvence, de façon à conférer davantage d'attractivité au site, et par ce biais, à la lecture et à la culture en général. Un parti pris gagnant : alors que la fréquentation de la médiathèque stagnait depuis 2019, elle a progressé de plus de 20% depuis la réouverture, comptabilisant aujourd'hui 850 adhérents contre 675 en 2022.

En parallèle, avec l'instauration de la carte unique en septembre 2023, le volume des prêts d'ouvrage a augmenté de 63%. Des chiffres qui confirment que les politiques publiques menées sur le territoire en faveur de la lecture et plus généralement de la culture portent leurs fruits.

## MEDIATEKA: GERO ETA BISITARI ANITZETZ GEHIAGO

2023an, berritua izan da, gunea erakargarriago izan dadin eta, horrela, jendeari irakurketa eta, orokorkiago, kulturaren gustua emateko. Eta kausitua izan da: 2019tik, jende kopuru berdintsua hurbiltzen zelarik beti mediatekan, % 20 emendatu da atea berriz zabaldu dituenetik, gaur egun 850 kide baititu, 675 zirelarik 2022an.

Aldi berean, 2023ko irailean txartel bakarra ezarri denetik, obren mailegu kopurua %63ez emendatu da.

Zenbaki hauek berresten dute lurraldean irakurketaren alde eta, molde orokorragoan, kulturaren alde burutu kultura publikoek fruituak ekartzen dituztela.

## **Des tablettes à la médiathèque**

Deux tablettes viennent d'être livrées, de façon à offrir un accès internet à celles et ceux qui en ont besoin ; un accès wifi est également possible sur place, de façon gratuite.

## **Tauletak mediatekan**

Bi tauleta berri daude mediatekan, internet, behar dutenek eskura ukan dezaten; wifi sarbide bat lor daiteke ere, urririk, lekuan berean.

## Projet culturel

**VOTRE  
AVIS NOUS  
INTÉRESSE !**

## **KULTURA PROIEKTUA: ZUEN IRITZIA BEHAR DUGU!**

Dès 2020, la municipalité cibourienne a fait le choix de créer un service culture, patrimoine et vie associative pour développer localement une offre culturelle riche, accessible et tout public. Après trois ans d'expérimentation, de structuration du service et de mise en réseau avec les acteurs locaux et nationaux, l'heure est au bilan et à la projection vers l'avenir. Aussi, un questionnaire a été élaboré pour connaître votre ressenti et vos aspirations pour les années à venir. Répondez en 5 minutes !

2020tik aitzina, kultura, ondare eta elkarte bizia zerbitzua sortzea erabaki du Ziburuko herriko etxeak, herrian berean kultur eskaintza aberatsa, helgarria eta denei eskainia garatzeko. Hiru urteko esperimentazio, zerbitzuaren egituratze ondok eta tokiko eta nazio mailako eragileekiko saretzearen ondok, bilana egiteko eta etorkizunera begira jartzeko ordua etorria da. Honela, galdetegi bat apailatua izan da zuen iritzia eta heldu diren urteetarako nahiak ezagutzeko. 5 minutuan erantzun ezazue!

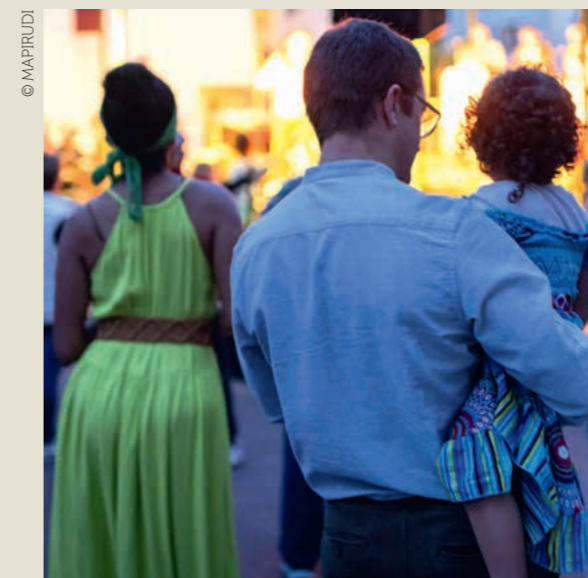


## **A L'OCCASION DE LA PREMIÈRE SOIRÉE DE XALTAIAN BEST,**

le vendredi soir, Euskal Hot Klub et Cumbiam' Bero ont fait résonner la place Koxe Arbiza de leurs cuivres et rythmes chaleureux, invitant le public à danser ! La deuxième soirée de concert, pour laquelle étaient programmés Rüdiger, Duplaa et Su Ta Gar, a malheureusement dû être annulée du fait des orages et de la pluie.

## **XALTAIAN BEST LEHEN ARRATSAREN HARIRA,**

ostiral arratsa, Euskal Hot Klub eta Cumbiam' Bero taldeek Koxe Arbiza plaza alaitu zuten haien kobren soinu eta erritmo beroez, bertaratu jendea dantzara gonbidatuz ! Konzertu bigarren arratsa, zointan Rudiger, Duplaa eta Su Ta Gar programatuak ziren, ekaitza eta euriarengatik ezetzatua izan da maleruski.



### L'équipe de France de biathlon en stage à Ciboure

C'est à Ciboure que l'équipe de France de biathlon a lancé sa préparation pour la saison 24-25, pour un stage axé sur le tir. Et naturellement, c'est la société de tir cibourienne qui a eu l'honneur de recevoir et d'accompagner les sportifs pendant toute une semaine au mois de mai !

#### Frantziako Biatloi taldea Ziburun trebatzen

Ziburun du Frantziako biatloi ekipak, 24-25 denboraldirako prestakuntza abiatuko, tiroketan trebatzeko berezikiago. Eta, naturalki, Ziburuko tiroketa sozietateak du kirolari hauek, maiatzeko aste batez, hartzeko eta laguntzeko ohorea ukan!



© Société de Tir de Ciboure



© DR

### Donibane Ziburuko Estropadak

Ur Joko klubak antolatutik, ekainaren 29an, Badian burutu da Ziburu eta Donibane Lohizuneko traineru estropada, lapurtar itsasbazterreko ohidurako kirol ospetsu hau ohorean emanaz. Zumaia emazteen taldeak du irabazi, bai eta Pasai Donibaneko gizon taldeak, Lapurpiko Arraun Taldeak bigarren lekuan bukatu duelarik.

Organisée par le club Ur Joko, la régatè de traînieres de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz s'est tenue le 29 juin dans la Baie, l'occasion de mettre à l'honneur ce sport traditionnel emblématique de la côte labourdine.

C'est l'équipe féminine de Zumaia qui est arrivée en tête, de même que l'équipe masculine Pasajes de San Juan, et le Lapurpiko Arraun Taldea se place en deuxième position.

# 1100 bisitari euskal liburu eta disko azokan!

## 1100 bisitatuak le saloan du liburu eta du disko basques !



© Dani Bianco - ARGIA

Bosgarren aldiko, Argia hedabidea eta Baltsan ziburutar elkarteak berriz bildu dira euskal liburu eta disko azoka antolatzeko. Urteroko kultura hitzorduaz gain, euskaraz bizitzeko parada zaie euskaldunei eskaintzen hemen. Halako hizkuntz parentesi bat euskarak, bere leku naturala eta bidezkoa atzeman dezan laguntzeko Iparraldean... eta parentesia bat baino gehiago izan dadin!

5 urtez ezinbesteko hitzordua bilakatu da Ziburuko Azoka. 2025erako badu data : **ekainaren 7an, 6. Edizioa!** *Ildo beretik, hiriak hainbat eragilekin batera bertze ekimen eta hitzorduak antolatzen segituko du euskararen presentzia indartzeko asmoz, hori urte osoan.*

Pour la cinquième édition, le média Argia et l'association cibourienne Baltsan se sont à nouveau retrouvés autour de l'organisation du Salon du livre et du disque basques. Au-delà d'un rendez-vous culturel annuel, c'est l'occasion de vivre en euskara qui est offerte ici aux bascophones.

Une sorte de parenthèse linguistique pour aider la langue basque à retrouver sa place naturelle et légitime en Iparralde... et faire en sorte qu'elle ne soit pas qu'une parenthèse ! En 5 ans Ziburuko Azoka est devenu une manifestation incontournable de la culture en euskara.

**Rendez-vous le samedi 7 juin 2025 pour la 6<sup>e</sup> édition !** *Cet événement s'inscrit aux côtés d'autres actions relayées par la ville en collaboration avec nombre d'acteurs associatifs et institutionnels afin de renforcer la présence de l'euskara au niveau de la commune et ceci tout au long de l'année.*

- 40 >** Argitaletxe Maisons d'édition
- 38 >** Idazle, komiki egile edo musikari Écrivains, dessinateurs ou musiciens
- 1242 >** Liburu salduak Livres vendus
- 146 >** Disko salduak Disques vendus

## Travailler ensemble pour faire du lien et rompre l'isolement Elkar artean lan egin lokarria eginez bakartasuna hausteko

Rompre l'isolement des aînés, mis en exergue par les crises sanitaires, reste un enjeu majeur de l'action sociale. Depuis 2020, le CCAS de la ville multiplie les actions pour recréer du lien et encourager les échanges : modernisation du club seniors Iduski Ederra, acquisition d'un mini bus pour faciliter les sorties, relocalisation des locaux de CCAS et du club senior en centre-ville. En parallèle, des collaborations se mettent en place entre structures institutionnelles pour redynamiser la vie sociale de nos aînés.

âges, en organisant une journée dédiée aux seniors. A cette occasion, des défis ont été proposés par équipe sous la forme d'Olympiades. Cette journée a surtout été l'opportunité pour les cinq CCAS de coordonner une action intercommunale en faveur des seniors, de façon à mutualiser les moyens d'une part, mais aussi à croiser les publics ; elle augure de nouvelles collaborations riches et porteuses !

Ekintza sozialaren erronka nagusia da beti, osasun krisiek agerian jarri zaharrenean bakartasuna haustea. 2020tik aitzina, lokarria berriz sortzeko eta harremanak sustatzeko ekimenak biderkatzen ditu hiriko HJLZ-ak: Iduski Ederra senioren kluba modernizatuz, ateraldiak errazkiago egiteko mini bus bat erosiz, HJLZ eta senior klubaren aretoak hiri barnean berriz kokatuz. Hauekin batera, lankidetzak berriak plantatzen ari gara, instituzio egituren artean gure aitzinekoen bizi soziala bizkortzeko.

#### « LES VIEUX », RETOUR AU CINÉMA !

Et dans la continuité, en partenariat avec les CCAS de Saint-Jean-de-Luz, d'Urrugne, d'Hendaye et le cinéma Le Select, le CCAS de Ciboure a pris part à un Ciné Rencontre autour du film « Les Vieux », en présence du réalisateur Claus Drexel, le 12 juin dernier. Une soirée qui a permis aux bénéficiaires de retrouver les salles de cinéma, que certains avaient désertées depuis une quinzaine d'années !



**OLYMPIADES À BIRIATOU**  
Pour la première fois, les CCAS de Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Biriadou, Urrugne et l'EHPAD Putillenea se sont retrouvés autour de l'action *Le Printemps des*

**Txalo bero bat kantari guzietan, musikaren besteren karietara Iduski Ederra klubak bigarren aldiko eskaini kontzerturako!**

**Bravo à tous les chanteurs pour la deuxième édition du concert du Club Iduski Ederra donné pour la fête de la musique !**

## Un grand merci aux bénévoles de l'aide alimentaire Miesker handi bat hazkurri laguntzako beneboloei

Tous les mardis, aux côtés de l'agent coordinateur de l'aide alimentaire, ils sont une vingtaine de bénévoles à assurer le service de l'aide alimentaire, de 9h à 15h, pour accueillir en moyenne 110 personnes au local Okineta et leur distribuer un colis de denrées, produits d'hygiène et de première nécessité. Afin de remercier leur engagement et leur dévouement, le CCAS les a invités à la cidrerie d'Ibardin, un choix qui fait sens, les ventes étant elles-mêmes donatrices pour le service.

Si les collectivités font plutôt le choix de déléguer cette mission à des associations, le CCAS en a repris la gestion directe en 2020,

avec l'implication de bénévoles ; un agent a été recruté pour coordonner le service, et un nouveau local, propriété de la ville, lui est maintenant alloué, conférant davantage de discrétion pour les bénéficiaires que le précédent (situé Quai Ravel).

Astearte guzietan, hazkurri laguntzako langile koordinatzailearekin batera, hogoi bat benebolok segurtatzen dute hazkurri laguntzaren zerbitzua, 9:00etatik 15:00etara, bana beste 110 pertsonari harrera eskainiz Okineta aretoa eta janari, garbitasun eta lehentasunezko produktu pakete bat banatzeko. Haien engaiamendua eta haien artatsuta-

suna eskertzeko, HJLZ-ak Ibardineko sagar-notegira gomiatu ditu, zentzuzko hautua, bentek berek gauzak eskaintzen baitzikiote zerbitzuari. Kolektibitateek usu hautatzen badute ere zeregin hau elkarrekin uztea, HJLZ-ak honen kudeaketa zuzena berriz hartu du 2020an, benebolo batzuen laguntzarekin; langile bat hartua izan da zerbitzua koordinatzeko eta hiriarena den areto berri bat utzia izan zaio orain, Ravel Kaian kokatua zen lehengora baino diskrezio handiagoarekin etor daitezela hartzedunak.

**Le service d'aide alimentaire, c'est :**

**182**

personnes différentes accueillies par une personne des bénévoles

**Hazkurri laguntza zerbitzua, da:**

**31**

tonnes de denrées distribuées par les bénévoles

**20**

bénévoles indispensables, généreux, engagés et solidaires ! benebolo batzuek laguntzako, eskuzabalak, engaiatuak eta elkarrekin!

**> Rejoignez l'équipe :**  
CCAS de Ciboure  
05 59 47 92 87

**> Taldera hurbil zaitezte :**  
Ziburuko HJLZ  
05 59 47 92 87

## CIBOURE AVEC VOUS

Tout d'abord nous souhaiterions avec beaucoup d'émotion évoquer la disparition de BERNADETTE qui nous a quittés emportée par une maladie implacable. Nous nous souviendrons d'une collaboratrice investie pleinement dans sa mission au service des habitants de notre commune. Depuis notre dernière intervention dans le bulletin municipal nous avons eu la présentation du compte administratif 2023 :

Nous vous rappellerons que ce document financier est au-delà de toute interprétation partisane la seule photographie incontestable et factuelle de l'état de nos finances municipales.

Nous ne reprendrons pas dans le détail les éléments d'analyse que nous avons développés déjà et qui nous ont conduits à voter contre ce compte administratif. Oui chers cibouriennes et cibouriens nous constatons au regard de ce document comptable une détérioration alarmante de la situation financière de notre commune. Comme l'a affirmé l'audit financier mandaté, l'équipe aujourd'hui en responsabilité a bénéficié lors de son début de mandat d'une situation financière très enviable. Cela est le résultat d'une gestion sérieuse et responsable que l'équipe AUPA CIBOURE a menée pendant 20 ans.

**Oui chers Cibouriens monsieur Eneko Aldana DOUAT et son équipe vous ont menti lorsqu' ils vous disaient que la commune était financièrement au bord du gouffre !!!**

Reprenons deux éléments comptables qui justifient nos inquiétudes :

Après 4 ans de gestion ZIBURU BIZI, focus sur les recettes produites par vos Impôts locaux

En 2020 cette recette était de 5 862 000€.

Aujourd'hui le compte administratif 2023 nous annonce une recette de 7 180 000€ soit une augmentation de 22,5%

**Pauvres CIBOURIENS !!!!**

De plus sur le chapitre de la dette, considérons son encours par habitant. En 2020 elle était de 714€ / habitant, elle est aujourd'hui de 930€ / habitant soit une augmentation de plus de 30%. Cette dérive est accentuée par l'augmentation des intérêts d'emprunt qui aggrave la charge financière. En 2020 elle était de 89 000€, elle est aujourd'hui inscrite pour 134 500€ soit qu'une augmentation de 51%

**Donc en résumé chers CIBOURIENS monsieur Eneko ALDANA DOUAT et son équipe ont réussi en 3 ans**

**à augmenter de 22% vos impôts !!**

**à augmenter, pénalisant l'avenir de vos enfants, la dette de plus de 30%**

**à augmenter les charges financières induites de plus de 50%.**

La justification à ce hold up est-il dans le chapitre INVESTISSEMENT ? :

Un projet volontariste innovant et ambitieux ?

Un projet soucieux d'améliorer votre quotidien, votre cadre de vie ?

Un projet qui aide nos jeunes dans leur recherche d'emploi, dans leur orientation professionnelle ?

Un projet qui accompagne nos aînés dans leur quotidien ?

**Que nenni !!!!!**

Nous n'avons eu que :

les déclarations de projets façon communication

les grandes promesses de réalisation un peu vite affirmées mais qui ont fait PCHITTTT !!!!

et enfin la grande surprise de voir la mise en chantier de projets auxquels Mr le maire et son équipe se sont opposés pendant tout un mandat.

Quelle ne fut pas notre surprise lors du dernier conseil municipal d'entendre Monsieur le maire nous demander des précisions sur ces remarques.

A-t-il oublié tout le passé ?

Ou y croyait-il tellement peu qu'il les a sciemment balayées de sa mémoire.

**Qu'il se rassure les rencontres seront nombreuses dans les mois à venir afin que nous puissions étayer nos affirmations.**

Le groupe **CIBOURE AVEC VOUS** et ses élus Henri ANIDO, Françoise ALBISTUR DUVERT et Isabelle DJBARBIER GOROSTIDI

## CIBOURE DEMAIN

Le patrimoine de Ciboure, Pays d'Art et d'histoire, mérite une mise en valeur particulière. C'est ainsi que la réhabilitation du site de la Vierge de Muskooa nous satisfait pleinement, mais il faudrait aussi penser, entre autres, à la statue de Pierre Benoit qui a besoin d'un nettoyage profond.

La saison bat son plein et les problèmes de circulation se multiplient : le pont Charles De Gaulle reste un point de cohabitation difficile entre piétons et deux roues et la signalisation en place n'est pas respectée au détriment des piétons : il serait temps d'y mettre un peu d'ordre en attendant la modification du profil en travers du pont par le Conseil départemental.

Une étude de circulation est en cours : nous ne savons pas à qui elle a été confiée et dans quelles conditions a-t-elle été attribuée. Ses premières conclusions que nous avons pu entendre ne nous convainquent pas et nous attendons les résultats de l'étude complète pour nous prononcer.

Le transfert de circulation dans certains quartiers résidentiels n'est pas une solution pour les Cibouriens qui vivent à l'année dans une commune au riche patrimoine déjà fortement pénalisée par le trafic de transit tout en améliorant la circulation douce.

**CIBOURE DEMAIN** - Henri HIRIGOYEMBERRY

## ENSEMBLE POUR CIBOURE

Heureusement nous n'avons pas tous, les mêmes opinions sur la gestion de l'intérêt général. Cela est indispensable et sain, car de là découle le débat, le progrès et les alternances !

En politique, il règne l'injonction à choisir son « camp » en rejetant les idées opposées. La radicalisation se banalise et on est soit « d'accord » soit « fâché » allant parfois jusqu'à la haine et la violence.

Les partis politique portent en étendard, un sujet certes important, mais plus souvent surinvesti. Présenté comme LE sujet vital, il renforce l'adhésion simple et sans réserve des militants devenus fans.

**La pensée complexe** a quasiment disparu, pour laisser régner la radicalisation des points de vue et la balkanisation de l'espace politique.

Je pense qu'il faut combattre avec énergie, rigueur et objectivité les idéologies et les idées trompeuses et destructrices telles que le racisme par exemple.

A Ciboure, je vous propose de retrouver le moyen, le plaisir et la nécessité de l'échange argumenté. Bientôt, je mettrai en place des rendez-vous de dialogue et d'écoute sur les sujets locaux. Redevenons citoyens !

**Michel Péry**, à votre écoute 06 63 95 90 51 - lephare64500@gmail.com

## GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Tout d'abord, revenons très brièvement sur les propos d'Ensemble avec vous. Nous n'allons pas tout reprendre point par point, juste donner quelques chiffres, factuels et vérifiables :

- Nous avons réduit le ratio des dépenses de personnel : elles sont passées de 65% des dépenses de fonctionnement en 2019 (et elles ne cessaient d'augmenter d'année en année) à 61% aujourd'hui ; dans le même temps, nous avons renforcé et créé des services à la population : renfort du CCAS, de l'aide alimentaire, création du service culture. Enfin, il est à noter que cette baisse s'est effectuée concomitamment à la revalorisation salariale des agents, une revalorisation nécessaire et attendue. Cela traduit bien notre souhait de maîtriser la masse salariale.
- Les taux d'imposition locaux n'ont pas bougé depuis notre arrivée, même si les bases (décidées par le gouvernement) ont, elles, évolué.
- La seule taxe que nous avons augmentée dès 2020 est la taxe sur les résidences secondaires, pour passer de 40% à 60% : c'était un engagement de campagne.
- Depuis 2020, nous sommes allés chercher 2 millions d'euros de subventions.
- Le coefficient de désendettement de la collectivité\* est de 2,33 en 2023 (similaire à 2019 : 2,92)... contre 6,14 en 2018 !
- Quant aux investissements, ils ont augmenté de 35% par rapport au dernier mandat, traduisant les projets et services créés pour les Cibouriennes et les Cibouriens.

Bref, une situation financière plus que saine, qui nous permet de mettre en œuvre sereinement le programme pour lequel nous avons été élus, avec un taux de réalisation à 89%... contre 60% en 2019.

Donner des chiffres étayés, vérifiables, rappeler les faits et conserver un esprit objectif et critique est essentiel pour assurer un débat démocratique de qualité, respectueux des citoyens et des électeurs, notamment à l'heure où la confiance dans la politique est plutôt mise à mal.

La séquence électorale que nous venons de vivre nous mène à une situation plutôt incertaine, clivante, où les intérêts partisans peuvent prendre le pas sur l'intérêt général. Dans ce contexte, la commune reste l'un des derniers bastions d'un débat démocratique apaisé, où l'intérêt général conserve toute sa place, et ce même si l'acceptation de celui-ci peut différer selon notre socle de valeurs.

Il en est aussi de notre responsabilité d'élus de vous donner envie de participer à nos côtés, de prendre part à la vie de la cité et aux choix qui sont pris.

Depuis 2020, nous mettons en place différents outils pour aller vers davantage de dialogue avec les administrés et avec les groupes politiques minoritaires.

En ce sens, avant chaque conseil municipal (tous les 2 mois), nous réunissons les commissions pour travailler les sujets qui seront à l'ordre du jour ; de même, nous avons souhaité ouvrir la représentation des syndicats aux groupes minoritaires, ce qui n'était pas le cas auparavant.

Pour donner davantage de visibilité aux groupes d'opposition, nous avons décidé de revoir le règlement intérieur du conseil municipal pour leur offrir un accès à la page Facebook Ville de Ciboure – Ziburuko Hiria.

Dans les quartiers, nous avons mis en place les comités de quartiers pour échanger avec les citoyens et retrouver un débat démocratique serein et apaisé, encore plus important en ces périodes telles que nous les vivons actuellement.

Au-delà de ces instances formalisées, nous avons la chance d'habiter une ville à taille humaine, où les échanges avec vous se font dans la rue, pour faire remonter vos besoins, vos problématiques, et auxquels nous essayons toujours d'apporter une réponse.

Nous sommes des travailleurs, des parents, des retraités, des grands-parents... Notre équipe est intergénérationnelle, plurielle et avant tout motivée et engagée pour faire avancer notre ville et notre territoire avec les services municipaux, avec nos partenaires, et surtout avec vous !

\* Le taux de désendettement, c'est le nombre d'années que la collectivité mettrait à rembourser sa dette en stoppant tout investissement ; son seuil d'alerte est établi à 10.

Bizi izan ditugun azken hauteskondeek, zalantza eta bereizketa egoera batera eramaten gaituzte, alderdikierien interesak interes orokorrari gaina harrarazteko aukera sortuz. Testuinguru horretan, herria izaten da eztabaida demokratiko lasaitu baten azken gotorlekua, interes orokorrari leku osoa eskaintzen diona, honen erran-nahia aldakorra bada ere gure balio oinarriaren arabera. Hautetsion ardura da ere gurekin batera zuei ere parte hartzeko gogoia ematea, hiriaren bizian eta bertan hartuak diren erabakietan parte hartzea.

2020az geroz, herritarrekiko eta gutiengoan diren talde politikoeikiko elkarrizketa gehiagora buruz joateko tresna desberdinak plantan ezartzen ditugu.

Horretarako, herriko kontseilu bakoitza aitzin (2 hilabete guzietz), batzordeak biltzen ditugu, gai ordenean izanen diren gaiak lantzeko ; era berean, ordezkartza sindikatetan gutxiengo taldeei ireki nahi izan diegu, lehen kasua ez zena.

Gutiengoan diren talde politikoei ikusgarritasun gehiago emateko, herriko kontseiluko barne araudia berriz ikustea erabaki dugu, Ville de Ciboure – Ziburuko Hiria Facebook orrian sartzeko ahala ukan dezaten.

Auzotegietan, auzotegi batzordeak plantan ezarri ditugu herritarrekin solastatzeko eta eztabaida demokratiko lasaia aurkitzeko, hau oraindik garrantzitsuagoa delarik gaur egun bizitzen ditugun bezalako garaietan.

Aginte formal hauez gain, giza izariko hiri batean bizitzeko xantza dugu, zuekin karrikan elkarrizkatzeko parada eskaintzen duena, zuen beharrak, zuen arazoak entzun ditzagun, erantzun bat ekartzeko entseguak eginez beti.

Langileak, gurasoak, erretretadunak, aitatxiamatxiak... gara. Belaunaldi eta jende desberdinak nahasten dira gure taldean, eta gure hiria eta gure lurraldea herriko zerbitzuekin, gure partaideekin eta gehien bat zuekin aitzinarazteko motibatua eta engaiatua, deus baino lehen!

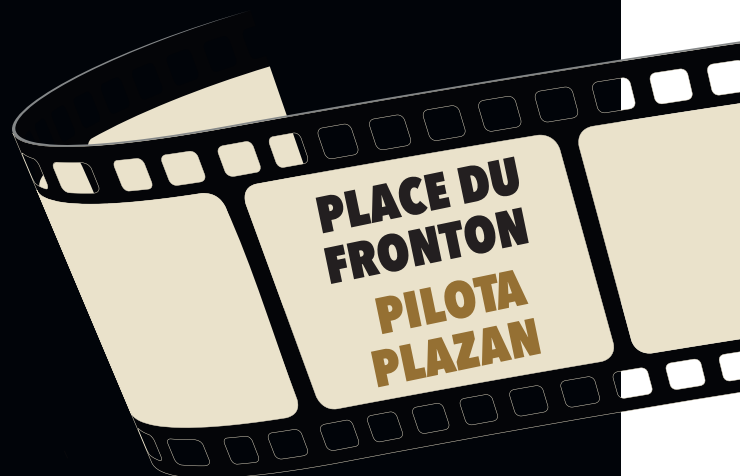
**CINÉ PLEIN AIR**  
**AIRE ZABALEKO**  
**ZINEMALDIA**

**25/8**  
**21:30**



**LES SORCIÈRES**  
**D'AKELARRE**

Pablo Agüerro



[WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR](http://WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR)  
[WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS](http://WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS)



**ZIBURU**  
**CIBOURE**

MAIRIE - HERRIKO ETXEA